

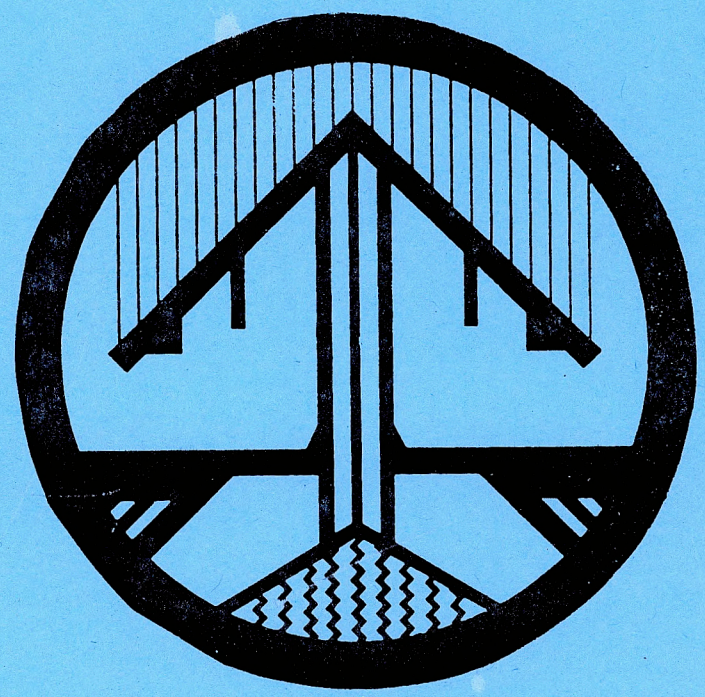
Dick de Jong  
Working Copy

AMERINDIANISATION

AMERINDIANIZATION



QUEBEC



REALISATIONS

REPORT

1972 - 1977

1972 - 1977



Velma Bourque  
MAINC | DIAND  
QUEBEC  
AOUT | AUGUST  
1977

E96.65  
.Q4  
B673  
c.1

**PED - IEA**  
EVALUATION RESOURCE CENTRE  
**DEP - AIE**  
CENTRE DE RESSOURCES EN EVALUATION

E96.65  
Q4  
B673  
c.1

TABLE DES MATIERES

-Préface ..... 1

-Historique du programme ..... 2

Description des cours du Certificat ..... 12

Etudiants inscrits au Certificat ..... 20

Abandons: Certificat ..... 32

Description des cours:  
Baccalauréat en enseignement ..... 33

Etudiants inscrits au Baccalauréat ..... 55

Description des cours: Certificat en  
linguistique ..... 58

Etudiants inscrits au Certificat  
en linguistique ..... 63

-Publications ..... 64

TABLE OF CONTENTS

- Preface ..... 1

-A history of the program ..... 2

-Course descriptions: Certificate ..... 12

-Students registered in the  
Certificate ..... 20

-"Drop-outs": Certificate ..... 32

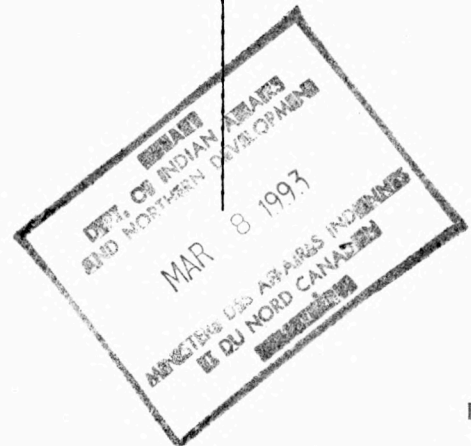
-Course descriptions:  
Bachelor's Degree ..... 33

-Students registered in the Bachelor's  
program ..... 55

-Course descriptions: Certificate  
in linguistics ..... 58

-Students registered for the  
Certificate in linguistics ..... 63

-Publications ..... 64



PED - IEA  
EVALUATION RESOURCE CENTRE  
DEP - AIE  
CENTRE DE RESSOURCES EN EVALUATION

PREFACE

Afin de répondre adéquatement à toutes les questions qui nous sont posés à propos du projet Amérindianisation au Québec, nous avons décidé de rédiger ce rapport.

Vous y trouverez l'historique des programmes, la description des cours, la liste des publications. Les données ci-incluses permettront l'analyse des réalisations, la préparation de statistiques, et l'évaluation du projet depuis ses débuts.

Le rapport pourra aussi être utilisé pour fins d'information, pour tous ceux qui ont à fournir des renseignements à propos du projet.

In order to adequately respond to all questions which are raised about the Amerindianization program in Quebec, we have decided to prepare this report.

You will find herein the history of the program, the course descriptions, the list of students registered along with the list of publications. The enclosed data will allow for the analysis of the realizations, the preparation of statistics, and the evaluation of the project since its inception.

The report can also be utilized for purposes of information for all those who must respond to questions regarding the program.

Vers la fin des années soixantes, les chefs indiens du Québec formulent la demande que l'enseignement du primaire se fasse dans les langues autochtones. Cette demande s'appliquait alors surtout aux villages où la langue autochtone était parlée par tout le monde, et où les enfants en bas âge ne parlaient que leur langue maternelle.

Afin de répondre adéquatement à cette demande des chefs, deux conditions s'imposaient; la formation professionnelle de maîtres autochtones qui seul pouvaient assurer cet enseignement; et la préparation de matériel didactique en langue autochtone. A cette époque, on retrouvait un bon nombre d'amérindiens dans les écoles. On les surnommait les "aides-professeurs", mais en réalité, ils servaient de "bonnes-à-tout-faire" et on les chargeait surtout de traduction. Ils étaient traités en subalternes par la plupart des titulaires de classe.

Ces aides-professeurs insistaient pour obtenir une formation qui leur permettrait d'avoir accès à un certificat.

In the late sixties, the assembled chiefs of Quebec requested that primary education for Native children be dispensed in the Native languages. This request concerned mainly those areas in Quebec where the native language is spoken by all the members of the community, and the child enters school speaking only his mother tongue.

In order to adequately respond to this request of the chiefs, two elements were essential: the training of native teachers who alone could ensure this teaching; and the preparation of teaching materials in the native languages. At this time, quite a few native persons were involved in the schools. They were called "teacher-aides", but in reality, they inherited those jobs which teachers do not like to accomplish such as taking the children to the washroom, supervising lunches, etc. Mainly, they acted as translators. They were treated as inferiors by most homeroom teachers.

These teacher-aides were themselves requesting training that would lead to certification.

Vers 1970, certains évènements corroborent à l'établissement du projet Amérindianisation des écoles au Québec. Pour la première fois, un autochtone est nommé au poste de directeur de l'éducation au niveau régional. Aurélien Gill, un Montagnais de Pointe-Bleue, assume cette tâche en 1970. Des changements se produisent dans tous les coins de la province.

En septembre 1970, un groupe de douze étudiants-maîtres Crie s'inscrit dans un programme spécial à l'Université McGill de Montréal.

En 1971, l'Institut d'Etudes des Aborigènes de l'Amérique du Nord est fondé à Montréal afin de répondre aux besoins des étudiants autochtones. G. William Craig est nommé directeur, et il commence immédiatement la préparation de cours et de programme pour les autochtones.

Pendant la même année, on autorise l'enseignement du Mohawk comme langue seconde à Caughnawaga, suite aux pressions des parents. (Maniwaki fit de même en janvier 1972.) Une équipe de professeurs autochtones et non-indiens préparent une série de manuels à contenu autochtone pour l'enseignement des sciences humaines à Caughnawaga.

In the early seventies, certain events concurred which laid the foundations for the Amerindianization Program in Quebec. For the first time a native person was named as director of education at the regional level. Aurélien Gill, a Montagnais from Pointe-Bleue, assumed this position in 1970. Changes were soon felt in all the corners of the province.

In September of 1970, a group of twelve Cree candidates started their teacher-training in a special program at McGill University in Montreal.

In 1971, the Native North American Studies Institute was founded in response to Montreal native-students' requests. G. William Craig was appointed as the director and he immediately started setting up programs and courses for native people.

During the same year, the first classes for teaching Mohawk as a second language were authorized in Caughnawaga at the request of the parents. (Maniwaki followed suit in January 1972.) A team of native and non-native teachers prepared a series of culturally relevant teaching units for social studies in Caughnawaga.

La Fraternité Nationale des Indiens présente son document La Maîtrise Indienne de l'Education Indienne, en 1972. C'était une formulation d'objectifs qui étaient déjà amorcés au Québec. L'acceptation de ce document par Jean Chrétien, ministre des Affaires Indiennes "officialise" le travail qui s'effectue déjà.

Pendant l'été 1972, le directeur de l'Institut d'études aborigènes, G.W. Craig regroupe une équipe de professeurs, illustrateurs et traducteurs afin de préparer un dossier de matériel didactique à contenu indien. On prépare le matériel en français et en anglais pour qu'ils puissent servir dans toutes les écoles du Québec.

En juin 1972 on décide de transférer le programme de formation des maîtres autochtones de l'Université McGill à l'Université du Québec à Chicoutimi. (Ceci se produit suite à une étude par André Renaud présentée à Thérèse Baron, sous-ministre de l'éducation.) On décide d'offrir le programme de formation à tous les professeurs de langues autochtones et aux "aides-professeurs" amérindiens de la province.

The National Indian Brotherhood document Indian Control of Indian Education was presented during 1972. It sanctioned these projects which were underway in Quebec. Its acceptance by the Minister of Indian Affairs, Jean Chrétien, gave official impetus to the work being done.

During the summer of 1972, the director of the Native Institute, G.W. Craig gathered a team of teachers, illustrators and translators to prepare a kit of teaching materials with Indian cultural content. The materials were published in french and english for use in all schools in Quebec.

In June 1972, it was decided to transfer the teacher-training program from McGill to the University of Quebec. (This followed a report by André Renaud to Thérèse Baron, deputy minister of education.) It was decided to extend the program to all native-language teachers and native teacher-aides in the province. The first summer session of the program was given in July, in Chicoutimi under the

La première session d'été se donne à Chicoutimi en juillet sous la direction de Raymond Gagné du Ministère des Affaires Indiennes et de Robert Bergeron et de Jeanine Lapierre de l'Université du Québec à Chicoutimi. Vingt-six candidats autochtones s'inscrivent, dont vingt ont maintenant reçu leur certificat.

Au début de septembre 1971 et 1972, un programme de sensibilisation inter-culturelle se donne à Québec pour les professeurs non-indiens qui enseignent dans les écoles indiennes et esquimaudes. Sous la direction de G.W. Craig de l'Institut d'Etudes Aborigènes (les fonds sont fournis par le Ministère des Affaires Indiennes) les nouveaux professeurs participent à des activités inter-culturelles afin de se sensibiliser aux réalités des réserves.

En février 1973, à la demande d'Aurélien Gill, le premier plan quinquennal pour l'Amérindianisation des écoles est rédigé par Raymond Gagné. Ce document servira de modèle à l'évolution des activités du programme.

En janvier 1973, l'Institut des Aborigènes

direction of Raymond Gagné of the Department of Indian Affairs and Robert Bergeron and Jeannine Lapierre of the University of Quebec at Chicoutimi. Twenty-six native candidates were registered, of whom twenty have since received a teaching certificate.

In early September 1971 and 1972, a program of cross-cultural education was presented in Quebec city for non-native teachers teaching in Indian Schools. Under the coordination of G.W. Craig of the Native Institute and the sponsorship of the Department of Indian Affairs, these new teachers participated in cross-cultural awareness activities so as to better prepare them to teach in Indian and Inuit communities.

In February of 1973, at the request of Aurélien Gill, the first five-year Amerindianization Plan was drafted by Raymond Gagné. This plan served as a model for the future activities of the program.

In January of 1973, the Native

et l'Association des Indiens du Québec font l'acquisition de la base de missile Bomarc à La Macaza, et le Collège Manitou est fondé. Il servira de centre pour tous les programmes d'éducation autochtones pendant trois ans. En novembre 1973, George Miller assumait la direction du Collège. Lorsqu'il retourna étudier à l'Université Stanford, il fut remplacé par Jacques Kurtness en juillet 1976.

En avril 1973, l'Université du Québec à Chicoutimi accepte de transférer le programme de formation de maîtres autochtones au Collège Manitou. Quatre-vingt nouveaux candidats s'inscrivent en juillet 1973 pour une session de six semaines. Sous la direction de Rémi Cadieux o.m.i., un sous-centre de l'Université du Québec est établi au Collège.

Ce même été, le programme inter-culturel pour professeurs non-indiens devient un cours accrédité par l'Université. Le cours fait partie d'un programme de dix cours pour les professeurs non-indiens qui enseignent aux Autochtones dans les écoles fédérales et provinciales. Cela comporte une spécialisation Amérindienne au sein d'un baccalauréat d'enseignement.

Le développement de matériel d'enseignement sous l'égide du Ministère et de l'Institut est transféré au Collège Manitou

Institute and the Indians of Quebec Association acquired the Bomarc Missile Base at Lamacaza, Quebec. It became Manitou Community College, and for three years it functioned as the Center of native education programs in the province. In November 1973, George Miller became general director. When he returned to Stanford University, Jacques Kurtness succeeded him in July 1976.

In April 1973, the University of Quebec at Chicoutimi agreed to transfer the native teacher-training program to the College. Eighty new candidates registered in July 1973 for the six-week summer session. Under the direction of Rémi Cadieux o.m.i., a University of Quebec extension Centre was established at the College.

This same summer, the cross-cultural program for non-native teachers became a university accredited course. The course became part of a ten-course specialization program in Amerindian Studies for non-native teachers who teach Amerindian children in federal or provincial schools.

The preparation of teaching materials by the Institute and the Department was also transferred to Manitou College in July 1973. Teams representing each linguistic



En juillet de la même année. Des équipes formées de membres représentant les groupes linguistiques de la province, oeuvrent pendant huit semaines. On y prépare du matériel en français, anglais et pour la première fois, en langues autochtones.

Toujours à la demande d'Aurélien Gill, devenu depuis lors Vice-président de l'Association des Indiens du Québec, et de Ghislain Lemay, directeur régional de l'éducation au Ministère des Affaires Indiennes, l'équipe de linguistes est transférée au Collège Manitou en septembre 1974. Le groupe continue son travail de recherche sur les langues indiennes et l'enseignement du français et de l'anglais comme langues secondes. Le programme emploie des autochtones comme personnes ressources pour participer à ces recherches.

En 1974, le programme de formation des maîtres est approuvé par l'Université du Québec à Chicoutimi et le Ministère de l'éducation. Ceux qui réussissent les dix cours reçoivent un Certificat en sciences de l'éducation, qui est reconnu par le Ministère de l'éducation en tant qu'équivalent de quatorze années de scolarité.

En juin 1975, un autre programme est approuvé. Ce dernier mène à un Certificat en linguistique indienne et a été conçu

group in the province worked during eight weeks. Materials were produced in french, english, and for the first time, in the Native languages.

Again, at the request of Aurélien Gill who was then vice president of the Indians of Quebec Association, and Ghislain Lemay, regional director of education for the Department of Indian Affairs, the team of linguistic specialists was transferred to Manitou College in September of 1974. Research continued in the native languages and in the teaching of french and english as second languages. The program paid for the native persons who participated in the research.

During 1974, the teacher-training program was approved by the University of Quebec at Chicoutimi and the Department of Education. The ten-course program leads to a Certificate in the Science of Education which is recognized by the Department of Education as equivalent to fourteen years' scholarship.

In June of 1975, another certificate program is approved. This program confers a Certificate in Indian Linguistics and is designed to train native people as linguistic resource persons for each

pour former des personnes ressources  
indiennes en matière linguistique dans chaque  
village. Ces technolinguistes travailleront  
de très près avec les conseils de bandes et  
les professeurs de langue amérindienne pour  
la préparation de matériel d'enseignement  
ou d'information en langue autochtone. Le  
programme est équivalent au tiers d'un bac-  
calauréat normal en linguistique.

En décembre 1975, des représentants de  
chaque groupe linguistique se réunissent au  
Collège Manitou pour une semaine. On procède  
à l'évaluation et une réorientation du pro-  
gramme d'Amérindianisation.

Dorénavant, la préparation du matériel  
didactique s'actualisera dans les réserves  
et les priorités seront fixées par chaque  
groupe selon ses propres besoins. Les pro-  
jets sont soumis annuellement à l'adminis-  
tration du programme pour approbation et  
sont aussi envoyés au Ministère des Affaires  
Indiennes. Les sous-contrats sont préparés  
pour chaque projet et l'administration se  
réalise au niveau local.

La fermeture du Collège Manitou en  
décembre 1976 a contribué à une plus grande  
décentralisation du programme d'Amérindi-

village. These technolinguists will  
work closely with the band councils and  
with the native language teachers in  
the preparation of native teaching and  
information materials. The program is  
equivalent to one-third of a bachelor's  
degree in Linguistics.

In December of 1975, representatives  
of all linguistic groups met at Manitou  
College for a week-long evaluation  
and reorientation of the Amerindianization  
Program.

From then on, the preparation of  
teaching materials was centred in the  
reserves, with priorities in curriculum  
development being set locally.  
Projects are forwarded annually to the  
administration of the Program for appro-  
val and submission to Indian Affairs.  
Specific contracts are drawn up for  
each band project which is then admi-  
nistered locally.

The closing of Manitou College in  
December of 1976 brought about a more  
complete decentralization of the  
Amerindianization Program. From 1973 to 1976

nisation. De 1973 à 1976 les cours d'été  
 se donnaient au Collège Manitou. Suite à la  
 fermeture, cinq centres furent désignés:  
 Fort Georges pour les Cris; Great Whale pour  
 les Inuits; Malioténam pour les Montagnais;  
 Latuque pour les Attikameks et Caughnawaga  
 pour les Mohawks, les MicMacs, les Algonquins  
 et les Naskapis.

Les étudiants-maîtres qui ont reçu leurs  
 certificats en 1975 et 1976 ont demandé qu'on  
 offre aussi des cours de baccalauréat pendant  
 l'été. L'Université a approuvé cette de-  
 mande en avril 1977, et des cours du bacca-  
 lauréat se donnèrent pour la première fois  
 pendant l'été 1977. En plus, les étudiants  
 ont fait la suggestion que des cours de  
 baccalauréat soient aussi offerts l'hiver  
 dans les réserves. L'idée de "professeurs  
 itinérants" fut acceptée par l'Université  
 du Québec et trois professeurs ont reçu le  
 mandat d'offrir ces cours pendant l'hiver  
 1977-78. Dépendant des réactions des étu-  
 diants suite à cette expérience, on pourra  
 élargir ou abandonner ce programme d'hiver  
 au cours des années qui suivront.

the summer courses were held at Manitou.  
 For the 1977 summer courses Program, five  
 teaching centres were set up for the dif-  
 ferent linguistic groups of the province:  
 Fort George for the Cree; Great Whale for  
 the Inuit; Malioténam for the Montagnais;  
 Latuque for the Attikamek and Caughnawaga  
 for the Mohawks, Algonquins, Naskapis and  
 MicMacs.

The teachers who had completed their  
 certificates by 1975 and 1976 started  
 requesting that bachelor's degree courses  
 also be offered during the summer. This was  
 approved in April of 1977 by the University  
 of Quebec and bachelor's courses were offered  
 for the first time during the 1977 summer  
 session. Moreover, the students suggested  
 that there be winter courses in the reserves  
 for the bachelor's degree. The idea of  
 "itinerant professors" was accepted by the  
 University of Quebec and three professors  
 have been hired to give these courses during  
 the winter of 1977-78. Depending on the  
 reactions of the students after this exper-  
 imental year, this particular winter program  
 may be enlarged in the coming years.

Avec la décentralisation du programme des centres éducatifs et culturels dans le Québec, il est possible que les programmes de formation mentionnés plutôt passent aux centres régionaux et soient gérés par les Nations indiennes du Québec. (Les Cris ont déjà indiqué qu'ils désirent cette prise en charge.) Je recommanderais très fortement que chaque centre reste affilié avec l'Université du Québec à Chicoutimi. L'Université est montrée très flexible et ouverte face aux besoins des autochtones du Québec. De plus il faut prendre toutes les précautions afin d'éviter de pénaliser les étudiants inscrits dans les divers programmes. Un transfert dans une autre université pourrait entraîner une perte de crédibilité.

Avec l'établissement de ces centres éducatifs et culturels régionaux, on ouvre aussi la possibilité d'élargir la préparation du matériel didactique. Les argents qui sont affectés à la préparation de matériel sont très limités si on les compare aux besoins. Les centres pourraient, s'il le

With the decentralization of the Cultural/Education Program in Quebec, it is possible that the training programs mentioned above could be transferred to the regional centres if the various Nations request this. (The Crees have already indicated an interest in this area.) I would very strongly recommend that each centre maintain the affiliation with the University of Quebec at Chicoutimi. This University has proved to be extremely flexible and very open to the needs of the native people of Quebec. Moreover all precautions should be taken to avoid penalizing the students in the various programs by loss of credits which a transfer might incur.

With the establishment of regional Cultural/Educational Centres, it also becomes possible to extend the preparation of teaching materials which is presently a part of the Amerindianization budget. The various cultural/educational centres might want to broaden the scope of this

ésirent, suppléer à ce qui se fait pré-  
 entement par le budget "Amérindianisation".

Ces changements se produiront seulement  
 si les amérindiens en expriment le désir.

Le Programme Amérindianisation est à  
 réparer sa demande de budget pour les  
 prochaines cinq années et le dirigera au  
 Conseil du Trésor en octobre 1977. Les  
 chefs et les directeurs de programme ont  
 été avisés de cette soumission et nous atten-  
 dons les projets de cinq ans vers la fin  
 du mois de septembre.

Les pages qui suivent donnent une brève  
 description des programmes, les noms des  
 étudiants inscrits dans chaque programme  
 et, en appendice, toutes les publications  
 réalisées à date.

part of the Program by supplementing  
 what is already being done.

These changes will only take place  
 if the native people express the desire  
 for this decentralization.

The Amerindianization Program  
 will be preparing a five-year sub-  
 mission for Treasury Board during  
 October of 1977. The chiefs and program  
 directors have been advised of this  
 five-year budget proposal and they will  
 be forwarding the submissions by the end  
 of September.

The pages which follow give a des-  
 cription of the programs, the names of  
 the students enrolled in each, and an  
 appendix listing all publications to date.

DESCRIPTION DES COURSCERTIFICAT EN SCIENCES DE L'EDUCATION3 STA 00301 Stage d'enseignement I

Mise en situation permettant au futur enseignant d'évoluer en milieu scolaire. Sous la responsabilité d'un maître expérimenté et la supervision d'un conseiller de l'Université: observation dans les classes d'autochtones. Exploration du milieu scolaire.

Participation aux diverses activités de routine qui jalonnent la tâche d'un enseignant.

Préparation et enseignement de quelques leçons touchant particulièrement l'enseignement de la langue et l'approfondissement de la culture.

3 STA 00302 Stage d'enseignement II

Initiation graduelle à la fonction d'enseignement auprès des Amérindiens. Etude des implications pratiques des notions académiques et pédagogiques acquises antérieurement. Préparation et enseignement de leçons touchant particulièrement l'enseignement de la langue et l'approfondissement de la culture amérindienne. Cette initiation se fait dans une école sous la responsabilité d'un maître expérimenté et en étroite collaboration avec un superviseur de l'Université.

COURSE DESCRIPTIONSCERTIFICATE IN THE SCIENCES OF EDUCATION3 STA 00301 Practice Teaching I

Places the future teacher in a teaching situation which enables him to evolve in a school milieu. Under the direction of an experienced teacher and the supervision of a university counsellor: observation in Native classes. Exploration of the school milieu. Participation in the various routine activities which go along with the duties of a teacher. Preparation and teaching of a few lessons dealing particularly with language teaching and/or development of the culture.

3 STA 00302 Practice Teaching II

Gradual initiation into the duties of teaching. Study of the practical implications of the academic and pedagogical notions previously acquired. Preparation and teaching of lessons dealing particularly with language teaching and/or development of the Amerindian culture. This initiation occurs in a school under the direction of an experienced teacher and in close cooperation with a university supervisor.

3 PED 00191 Le renouveau pédagogique et l'Amérindien

Initiation à l'action pédagogique du futur enseignant, compte tenu des réalités amérindiennes. Etude de l'action pédagogique. Le maître dans sa classe: attitudes, interventions, fonctionnement. Etude de stratégies d'enseignement. Organisation de la classe et du cours en fonction d'un renouveau pédagogique adapté. Ateliers; analyse de problèmes pédagogiques concrets.

3 PED 00192 L'enseignement amérindien et les systèmes d'éducation

Analyse de ce qui se passe aujourd'hui dans le monde de l'éducation amérindienne au Canada et au Québec. Brève synthèse de l'éducation aux autochtones depuis le début de la colonie. Etude de la documentation récente à l'origine des politiques (contemporaines) et des changements actuels. Description des organismes gouvernementaux et professionnels; des cadres administratifs, de la législation scolaire et des programmes du Québec. Etude du rôle, implications et exigences de l'enseignant comme agent de transformation de l'école et de gardien de la culture amérindienne.

3 PED 00191 Pedagogical Innovations and the Amerindian

Introduction to pedagogy including traditional modes of imparting knowledge. The teacher in his class: attitudes, interventions, functioning. Study of teaching approaches. Organization of the class and course in terms of an adapted pedagogical renewal. Workshops; analysis of concrete pedagogical problems.

3 PED 00192 The Amerindian and other Educational Systems

Analysis of what is happening today in the world of Amerindian education in Canada and in Quebec. Brief summary of Native education from its origins. Study of the recent documentation at the origin of educational policies (modern) and present changes especially the policy paper: Indian Control of Indian Education. Description of the government and professional agencies; of school legislation and of programmes. Study of the role, implications and requirements of the teacher as an agent for change in the school and the guardian of the Amerindian culture.

PED 00193 Préparation et organisation du matériel d'enseignement

Procurer à l'enseignant amérindien une initiation aux méthodes de travail adaptées la recherche systématique et à la préparation du matériel d'enseignement. Utilisation de documentation écrite, initiation à la bibliothèque et aux divers modes de classement. Utilisation des ressources humaines du milieu (tradition orale). Initiation aux techniques de cueillette de l'information. Organisation du matériel recueilli.

Travaux pratiques: ateliers de travail permettant d'appliquer ces connaissances théoriques: préparation de fiches-recherche, l'interview, de bandes sonores ou toute autre documentation se rapportant à l'enseignement de la langue et de la culture.

ELL 00194 L'amérindien et son milieu naturel

Initiation à l'enseignement des sciences humaines à l'élémentaire. Exploration systématique du milieu naturel amérindien: réalités physiques, historiques, économiques, sociales, humaines. Etude de ces sujets en vue du développement du sens spatial et du sens temporel chez l'enfant amérindien.

3 PED 00193 Preparation and Organization of Teaching Materials

Initiates the Amerindian teacher into the work methods adapted to systematic research and the preparation of teaching material. Use of written documentation, library and various methods of classification. Use of the human resources of the milieu (oral tradition). Initiation into the techniques of gathering information, and the organization of the materials collected.

3 ELL 00194 The Amerindian and his Natural Milieu

Introduction to the teaching of social studies at the elementary level. Systematic exploration of the Amerindian natural milieu (physical, historical, economic, social and human realities). Study of these subjects with a view to developing a sense of space and time



Préparation d'unités d'enseignement relatives à ces sujets. Observation directe.

Cours théoriques. Excursions. Ateliers de travail. Classes-démonstrations.

3 PSY 00195 Amérindien et apprentissage scolaire

Compréhension des facteurs qui influencent l'apprentissage scolaire du jeune Amérindien. Notions de base de psychologie individuelle et sociale. Etude comparée de l'Amérindien et de l'Euro-canadien en ce qui a trait à la perception de la réalité, le comportement, les modes d'apprentissage. Etude des conditions qui facilitent l'apprentissage scolaire. Observation de comportement. Analyse de situation concrète d'apprentissage scolaire.

3 ELL 00190 Didactique de la langue amérindienne I

Aperçu des problèmes linguistiques fondamentaux. La langue autochtone: principe sine qua non de préservation de l'identité ethnique et principe d'efficacité pédagogique.

Définition des concepts: culture, langue, identité ethnique; affinité de ces concepts au niveau de la théorie du structuralisme.

Définition des principaux éléments du langage. Etude des problèmes associés à l'enseignement de l'orthographe et de l'emploi

among the Amerindian children. Preparation of teaching units for these subjects. Direct observation, field trips, and workshops.

3 PSY 00195 The Amerindian Learning Process

Understanding of the factors which influence learning of the Native child. Basic notions of individual and social psychology. Comparative study of the Amerindian and the Euro-Canadian with respect to the perception of reality, behaviour, modes of learning. Study of the conditions which facilitate learning. Observation of behaviour. Analysis of concrete teaching situations.

3 ELL 00190 Teaching the Amerindian Language I

Insight into basic linguistic problems. The Native language: principle sine qua non of preservation of the ethnic identity and basic principle of pedagogical efficiency. Definition of the concepts: culture, language, ethnic identity; affinity of these concepts at the level of the theory of structuralism. Definition of the main elements of the language. Study of the problems

des mots. Néologismes et mots d'emprunt.

Travail en ateliers. Travaux pratiques sur

l'analyse de certaines langues étrangères.

Recherche des thèmes préférés des enfants amérindiens et explorations de ces thèmes du point de vue pédagogique et linguistique.

3 ELL 00290 Didactique de la langue amérindienne II

Vue d'ensemble des programmes d'écriture et de lecture amérindienne. Genèse des systèmes d'écriture syllabique et alphabétique. Etude des critères associés à la création de systèmes d'écriture. Problèmes rencontrés dans la mise en valeur, l'usage et l'évolution des orthographes. Efficacité comparée des systèmes d'écriture pour un apprentissage à l'enseignement de l'écriture et de la lecture.

Travail en ateliers. Préparation d'unité d'enseignement de la lecture et de l'écriture. Classes-démonstrations.

associated with teaching spelling and the use of words. Workshops. (Practical projects on the analysis of certain foreign languages). Research of subjects relevant to Amerindian children and exploration of these subjects from the pedagogical and linguistic point of view.

3 ELL 00290 Teaching the Amerindian Language II

Overall view of the Amerindian writing and reading programmes. Origin of the syllabic and alphabetical writing systems. Study of the criteria associated with the creation of writing systems. Problems encountered in the development, use and evolution of spelling. Comparison of the efficiency of the writing systems for significant learning among the young Amerindians. Methodology associated with teaching writing and reading. Workshops. Preparation of teaching unit for reading and writing.

ELL 00390 Didactique de la langue amérindienne III

Vue d'ensemble des structures grammaticales des langues autochtones, françaises et anglaises. Définition de la grammaire et du dictionnaire à partir des principes de la linguistique traditionnelle et moderne. Etude des nouvelles méthodes associées à l'analyse de la langue. Définition de la terminologie linguistique à partir d'analyses concrètes. Cours théoriques. Ateliers. Travaux pratiques d'analyse grammaticale. Préparation de matériel pédagogique pour l'enseignement des langues autochtones. Classe-démonstrations.

3 STA 00303 Stage d'enseignement III

Initiation en vue de la prise en charge par l'étudiant-maître de l'enseignement de la langue amérindienne et des disciplines culturelles. Sous la responsabilité d'un maître expérimenté et en étroite collaboration avec un conseiller de l'Université: mise en application des méthodes d'apprentissage adaptées aux Amérindiens. Planification d'activités pédagogiques: enseignement de la langue, approfondissement de la culture.

3 ELL 00390 Teaching the Amerindian Language III

Overall view of the grammatical structures of the native languages, French and English. Definition of the grammar and of the dictionary using traditional and modern linguistic principles. Study of the new methods associated with language analysis. Definition of the linguistic terminology using concrete analysis. Workshops. Practical work in grammatical analysis. Preparation of pedagogical material for the teaching of the Native languages.

3 STA 00303 Practice Teaching III

The student teacher takes charge of classes in the teaching of the Amerindian language and/or cultural disciplines. Under the direction of an experienced teacher and in close cooperation with a university counsellor; implementation of the teaching methods adapted to Amerindians. Planning of pedagogical activities (language teaching, development of the culture).

3 ELL 00105 Expression et communication

Apprendre à être un animateur capable de favoriser l'expression et la communication chez l'Amérindien. Etude des moyens par lesquels le jeune s'exprime et communique avec les autres. Expérimentation de ces modalités d'expression: peinture, rythme et danse, jeux dramatiques, techniques de la parole, etc. Préparation et organisation d'activités d'expression adaptées à l'enfant.

LIN 00313 Linguistique amérindienne

Introduction aux études montagnaises. Distribution géographique des familles linguistiques amérindiennes en Amérique du Nord. Le fonctionnement du système grammatical algonquien, surtout le système du montagnais. Grandes caractéristiques phonologiques et morphologiques du montagnais. Cours magistral et travaux pratiques.

3 ELL 00105 Expression and Communication

Learns to be an animator capable of favouring expression and communication on the part of the Amerindian child. Study of the means by which the student expresses himself and communicates with others. Experimenting with these terms and conditions of expression (painting, rhythm and dancing, dramatic plays, speaking techniques, etc...). Preparation and organization of activities adapted to the Amerindian child, including some of the traditional Native modes of expression and communication. Workshops.

4 LIN 00313 Amerindian Linguistics

Geographical distribution of the Amerindian linguistic families in North America. Structures of the Amerindian languages and mainly Montagnais. Major phonetic, morphological, syntactical and lexical characteristics of the Amerindian languages.

EEL 00592 Didactique de l'enseignement du français comme langue seconde

Favoriser un enseignement efficace de la langue seconde en fournissant à l'enseignant les connaissances linguistiques nécessaires pour pallier aux difficultés rencontrées et faciliter l'apprentissage du français comme langue seconde chez l'étudiant amérindien. Etude comparée des structures de base de la langue première de l'étudiant et de la langue seconde à leur apprendre. Définition de l'erreur capitale associée à l'enseignement du français en situation de langue seconde en suivant la méthode d'enseignement applicable à la situation de langue première. Illustration des principes généraux de la méthode monolingue associée à l'enseignement de la langue seconde. Phonétique articulatoire associée à la langue amérindienne et à la langue française. Comparaison d'ordre phonologique, morphologique, syntaxique. Ateliers. Préparations d'unités d'enseignement.

3 EEL 00593 Teaching English as a Second Language

Favours efficient teaching of the second language by furnishing the teacher with the necessary linguistic knowledge to overcome the difficulties encountered and thereby facilitate the learning of English as a second language for the Amerindian student. Comparative study of the basic structures of the first language of the student and the second language to be learned. Definition of the major difficulties associated with the teaching of English as a second language following the teaching method applicable to the situation of the first language. Illustration of the general principles of the monolingual method associated with the teaching of the second language. Articulatory phonetics associated with the Amerindian language and the English language. Phonological, morphological and syntactical comparison. Workshops. Preparation of teaching units.

## CERTIFICAT EN SCIENCES DE L'EDUCATION

## CERTIFICATE IN SCIENCES OF EDUCATION

NOM/ NAME	Certificat reçu en Received Certificate in	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi/ Employment					
				Enseigne/Teaches Plein temps/Full time	Enseigne/Teaches Temps partiel/Part time	Suppléant/Substitute	Autre travail Other work	Etudie/Studying	Ne travaille pas Not working
1. Rhoda Aloupa Koartak		4/10	1979					X	
2. Marie-Rose (Ambroise) Vachon Sept-Iles		2/10	1980						X
3. Marie (André) Fontaine Schefferville		2/10	1980			X			
4. Véronique (André) Vollant Schefferville		6/10	1979		X				
5. Kathleen (Andrew) Nuna Northwest River		8/10	1978	X					
6. Monique (Anichinapeo) Papatie Lac Simon		5/10	1979	X					
7. Lydia Annahatak Payne Bay		5/10	1979	X					
8. Betsy Annahatak Payne Bay		4/10	1979						X
9. Rupert Atsynia Paint Hills	1976	10/10		X					
10. Annie Awashish Obedjiwan	1976	10/10		X					
11. Marie-Jeanne Awashish Obedjiwan	1977	10/10		X					
12. Albertine (Awashish) Chachai Obedjiwan		7/10	1978	X					
13. Annie (Awashish) Chachai Obedjiwan		7/10	1978	X					
14. Thérèse Suzanne (Awashish) Chachai Obedjiwan		1/10	1980		X				
15. Jeannette (Awashish) Clary Obedjiwan		5/10	1979						X
16. Philomène (Bacon) Rock Bersimis	1977	10/10		X					
17. Bernadette (Bacon) St. Onge Bersimis		8/10	1978	X					
18. Abraham Bearskin Fort George	1977	10/10		X					

## CERTIFICAT EN SCIENCES DE L'EDUCATION

## CERTIFICATE IN SCIENCES OF EDUCATION

NOM/ NAME	Certificat reçu en Received Certificate in	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi/ Employment					
				Enseigne/Teaches Plein temps/Full time	Enseigne/Teaches Temps partiel/Part time	Suppléant/Substitute	Autre travail Other work	Etudie/Studying	Ne travaille pas Not working
19. Kathleen Bearskin Fort George		1/10	1980					X	
20. Maggie Bearskin Fort George		0/10	1981						X
21. Marianne (Bearskin) Pashagumiskum Fort George		9/10	1978	X					
22. May (Beaudoin) Whiteduck Maniwaki		2/10	1980			X			
23. Antoinette Bellefleur Natashquan		1/10	1980						X
24. Basile Bellefleur La Romaine		3/10	1980	X					
25. Anne (Bellefleur) Tettaut Natashquan		8/10	1978	X					
26. Agnes (Bellefleur) Wapistan Natashquan		3/10	1980		X				
27. Ethel Blackned Rupert House	1977	10/10		X					
28. Gordon Blackned Rupert House	1975	10/10					X		
29. George Blacksmith Mistassini		7/10	1978	X					
30. Luci (Bobbish) Salt Fort George	1977	10/10		X					
31. Marcelline Boivin Weymontachie	1977	10/10		X					
32. Elisabeth (Boivin) Ottawa Manowan	1977	10/10						X	
33. Marguerite (Brazeau) Papatie Lac Simon	1976	10/10			X				
34. Charlotte (Brien) MacLeod Mistassini		8/10	1978	X					
35. Rena Bullfrog Fort George		4/10	1979		X				
36. Jules Chachai Obedjiwan		2/10	1980		X				

## CERTIFICATE IN SCIENCES DE L'ÉDUCATION

## CERTIFICATE IN SCIENCES OF EDUCATION

NOM / NAME	Certificat reçu en Received Certificate in	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi / Employment					
				Enseigne / Teaches Plein temps / Full time	Enseigne / Teaches Temps partiel / Parttime	Suppléant / Substitute	Autre travail Other work	Étudie / Studying	Ne travaille pas Not working
37. Laurette Chachai Obedjiwan	1977	10/10		X					
38. Gloria Cheezo Eastmain		7/10	1978						X
39. Dorothy (Cheezo) Gilpin Eastmain		8/10	1978	X					
40. Edouard Chilton Weymontachie	1976	10/10		X					
41. Dolly (Commanda) Dicontie Maniwaki		2/10	1980			X			
42. Rose (Commanda) Odjick Maniwaki		8/10	1978		X				
43. Lucy (Cookie) Narlik Great Whale		1/10	1980			X			
44. Freeda Côté Maniwaki	1976	10/10		X					
45. Ronnie Cowboy Rupert House	1977	10/10			X				
46. Mae (Curotte) Montour Caughnawaga	1975	10/10							ret.
47. Margaret (Deer) Hill Caughnawaga		2/10	1980	X					
48. Agnes (Delisle) Sylvestro Caughnawaga		2/10	1980		X				
49. Geraldine (Diabo) Standup Caughnawaga	1976	10/10		X					
50. Annie (Diamond) Whiskeychan Rupert House	1975	10/10		X					
51. Jeanne-D'Arc (Dominique) Launière Pointe-Bleue		2/10	1980		X				
52. Marc Dubé Manowan	1976	10/10						X	
53. Elisabeth (Dubé) Awashish Obedjiwan		2/10	1980	X					
54. Jeanine (Dubé) Flamand Manowan		7/10	1978		X				



## CERTIFICAT EN SCIENCES DE L'EDUCATION

## CERTIFICATE IN SCIENCES OF EDUCATION

NOM/ NAME	Certificat reçu en Received Certificate in	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi/ Employment						
				Enseigne/Teaches Plein temps/Full time	Enseigne/Teaches Temps partiel/Parttime	Suppléant/Substitute	Autre travail Other work	Etudie/Studying	Ne travaille pas Not working	
55. Alice Duff Fort George		5/10	1979		X					
56. Patricia (Etienne) Bégin Pointe-Bleue		8/10	1978				X			
57. Charlotte Etok Koartak		5/10	1979			X				
58. Sarah Etok George River		6/10	1979						X	
59. Gilbert Flamand Manowan		2/10	1980				X			
60. Jeannette Flamand Manowan		8/10	1978						X	
61. Monique (Flamand) Labbé Manowan	1977	10/10		X						
62. Oliva (Flamand) Ottawa Manowan		7/10	1978	X						
63. Jimmy George Great Whale		9/10	1978				X			
64. Stella (George) Masty Great Whale	1977	10/10		X						
65. Beatrice Gilpin Eastmain		4/10	1979				X			
66. John Grant Waswanapi		6/10	1979				X			
67. Laurette (Grégoire) Roy Sept-Iles		3/10	1980							X
68. Rita (Hervieux) Flamand Manowan	1977	10/10							X	
69. Minnie (Houghboy) Atsynia Paint Hills		3/10	1980							X
70. Deborah (House) Cox Fort George		5/10	1979	X						
71. Lucy Inukpuk Great Whale		2/10	1980	X						
72. Bernadette Jack Northwest River		2/10	1980	X						

## CERTIFICAT EN SCIENCES DE L'EDUCATION

## CERTIFICATE IN SCIENCES OF EDUCATION

NOM/ NAME	Certificat reçu en Received Certificate in	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi/Employment						
				Enseigne/Teaches Plein temps/Full time	Enseigne/Teaches Temps partiel/Parttime	Suppléant/Substitute	Autre travail Other work	Etudie/Studying	Ne travaille pas Not working	
73. Philomena (Jack) McKay Norhtwest River		2/10	1980	X						
74. Willie Jacob Rupert House	1977	10/10		X						
75. Frank Jacobs Jr. Caughnawaga	1976	10/10		X						
76. Georgina (Jacobs) Phillips Caughnawaga		2/10	1980			X				
77. Rita (Jacobs) Phillips Caughnawaga	1977	10/10		X						
78. Sally (Jacobs) Whickeychan Rupert House		8/10	1978	X						
79. Thérèse (Jourdain) Ambroise Sept-Iles		3/10	1980	X						
80. Madeleine (Jourdain) Boivin Pointe-Bleue		6/10	1979							X
81. Clémentine (Jourdain) Grégoire Sept-Iles		2/10	1980			X				
82. Alice Kaltoush Natashquan		2/10	1980				X			
83. Christine (Kaltoush) Wapistan Natashquan		2/10	1980							X
84. Agnes Kawapit Great Whale		3/10	1980				X			
85. Jessie Koneak Fort Chimo		7/10	1978	X						
86. Dinah (Kumarluk) Cookie Great Whale		1/10	1980			X				
87. Romey Labillois Restigouche		6/10	1979				X			
88. Lillian (Lacroix) Goodleaf Caughnawaga		2/10	1980			X				
89. Alice Lameboy Fort George		5/10	1979		X					
90. Beatrice Lameboy Fort George		5/10	1979		X					

## CERTIFICAT EN SCIENCES DE L'EDUCATION

## CERTIFICATE IN SCIENCES OF EDUCATION

NOM/ NAME	Certificat reçu en Received Certificate in	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi/Employment					
				Enseigne/Teaches Plein temps/Fulltime	Enseigne/Teaches Temps partiel/Parttime	Suppléant/Substitute	Autre travail Other work	Etudie/Studying	Ne travaille pas Not working
91. Rachelle Laurent Schefferville		2/10	1980						X
92. Constance (Lazare-Beauvais) Jacobs Caughnawaga		2/10	1980			X			
93. Dorothy Ann Lazore Caughnawaga	1975	10/10		X					
94. Isaac Loon Mistassini	1976	10/10		X					
95. Anne-Marie Louis Mingan	1977	10/10		X					
96. Eva Louttit Eastmain		5/10	1979	X					
97. Georgina (MacLeod) Forward Mistassini		7/10	1978	X					
98. Beverly (MacLeod) Quinn Mistassini		7/10	1978	X					
99. Anna (Malec) Ishpatao Natashquan		7/10	1978	X					
100. Agnes (Mameanskum) McKenzie Schefferville		5/10	1979	X					
101. Pasa Mangiok Ivuyivik		5/10	1979	X					
102. Marjorie Mark Paint Hills	1976	10/10					X		
103. Reggie Mark Fort George		8/10	1978				X		
104. Adéline (Mark) Bellefleur La Romaine		1/10	1980			X			
105. Isaac Masty Great Whale		9/10	1978	X					
106. Maggie (Matchelwan) Wawatie Rapid Lake		5/10	1979						X
107. Gordon Matthew Fort George		1/10	1980				X		
108. Stella (Matthew) Bearskin Fort George	1975	10/10		X					

## CERTIFICATE IN SCIENCES DE L'EDUCATION

## CERTIFICATE IN SCIENCES OF EDUCATION

DOM/ NAME	Certificat reçu en Received Certificate in	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi/Employment					
				Enseigne/Teaches Plein temps/Fulltime	Enseigne/Teaches Temps partiel/Parttime	Suppléant/Substitute	Autre travail Other work	Etudie/Studying	Ne travaille pas Not working
99. Linda (Mayappo) Visitor Paint Hills		8/10	1978	X					
110. Victoria (McConini) Whiteduck Maniwaki		2/10	1980			X			
111. Sheila (McCulley) Bearskin Fort George		5/10	1979	X					
112. Noella McKenzie Malioténam		2/10	1980			X			
113. Nancy (McKenzie) Bobbish Fort George	1976	10/10		X					
114. Myrna (McKenzie) Natawapineskum Paint Hills		3/10	1980						X
115. Annie (McKenzie) St.Onge Malioténam		4/10	1979	X					
116. Marie Michel Sept-Iles		3/10	1980			X			
117. Yvette (Michel) Vachon Sept-Iles	1977	10/10					X		
118. Marie-Aimée (Michel) Vollant Sept-Iles		5/10	1979	X					
119. Marie-Thérèse Mistanapao Davis Inlet		8/10	1978	X					
120. Marie-Agathe Mollen La Romaine		5/10	1979	X					
121. Leatrice (Montour) Beauvais Caughnawaga		2/10	1980			X			
122. Marina (Montour) Diabo Caughnawaga		8/10	1978			X			
123. Carolee (Montour) Jacobs Caughnawaga	1976	10/10					X		
124. Florrie (Moses) Markstewart Eastmain		8/10	1978	X					
125. Bernice (Morin) McGregor Maniwaki	1975	10/10		X					
126. Henriette (Morin) McGregor Maniwaki	1975	10/10		X					

## CERTIFICAT EN SCIENCES DE L'EDUCATION

## CERTIFICATE IN SCIENCES OF EDUCATION

NOM/ NAME	Certificat reçu en Received Certificate in	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi/Employment					
				Enseigne/Teaches Plein temps/Full time	Enseigne/Teaches Temps partiel/Parttime	Suppléant/Substitute	Autre travail Other work	Etudie/Studying	Ne travaille pas Not working
127. Annie Naluiyuk Sugluk		5/10	1979	X					
128. Anne-Marie Napess Mingan		5/10	1979	X					
129. David Natawapineskum Paint Hills		5/10	1979				X		
130. Frank Natawe Caughnawaga	1975	10/10						X	
131. Lillian (Neacappo) Rabbitskin Eastmain	1976	10/10		X					
132. Anna (Neeposh) Blacksmith Mistassini		8/10	1978	X					
133. Annie (Neeposh) Ottereyes Mistassini		3/10	1980	X					
134. Elisabeth Newashish Manowan	1977	10/10			X				
135. Charlotte (Newashish) Flamand Manowan		1/10	1980		X				
136. Agnes (Neashit) Connelly Weymontachie		5/10	1979		X				
137. Mary Nicholas Oka	1976	10/10		X					
138. Martha (Niquay) Awashish Weymontachie	1977	10/10		X					
139. Adrienne (Niquay) Flamand Manowan	1977	10/10		X					
140. Cécile (Niquay) Ottawa Manowan		2/10	1980		X				
141. Mariette (Niquay) Ottawa Manowan	1975	10/10		X					
142. Mary (Notachequan) Sandy Great Whale	1977	10/10		X					
143. Sarah (Novalinga) Hunter Great Whale	1977	10/10		X					
144. Caroline (Nui) Andrew Northwest River		8/10	1978	X					

## CERTIFICAT EN SCIENCES DE L'EDUCATION

## CERTIFICATE IN SCIENCES OF EDUCATION

M/ NAME	Certificat reçu en Received Certificate in	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi/Employment					
				Enseigne/Teaches Plein temps/Full time	Enseigne/Teaches Temps partiel/Parttime	Suppléant/Substitute	Autre travail Other work	Etudie/Studying	Ne travaille pas Not working
45. Laura Odjick Maniwaki		2/10	1980			X			
46. Gérard Ottawa Manowan	1975	10/10		X					
47. Vincent Ottawa Manowan		3/10	1980				X		
48. Simone (Ottawa) Niquay Weymontachie		8/10	1978		X				
49. Willie Ottereyes Mistassini		7/10	1978	X					
50. Linda Pachanos Fort George		8/10	1978	X					
51. Jean Papatie Lac Simon	1976	10/10					X		
52. Louisa (Papatie) Thomas Rapid Lake		2/10	1980		X				
53. Margot (Penaswe) Gunn Lac Simon		1/10	1980				X		
54. Joseph Penunsi Northwest River		7/10	1978	X					
55. Annette (Peters) Jacobs Caughnawaga	1975	10/10		X					
56. Julie Petiquay Weymontachie	1975	10/10		X					
57. Yvonne Petiquay Weymontachie		5/10	1979	X					
58. Germaine (Petiquay) Moar Manowan		9/10	1978	X					
59. Thérèse (Petiquay) Boivin Weymontachie	1977	10/10						X	
60. Suzanne (Picard) Paul Bersimis	1976	10/10		X					
61. Brigitte Piwas Davis Inlet	1977	10/10		X					
62. Verna (Phillips) Jacobs Caughnawaga		2/10	1980			X			

## CERTIFICAT EN SCIENCES DE L'EDUCATION

## CERTIFICATE IN SCIENCES OF EDUCATION

ID/ NAME	Certificat reçu en Received Certificate in	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi/Employment					
				Enseigne/Teaches Plein temps/Full time	Enseigne/Teaches Temps partiel/Parttime	Suppléant/Substitute	Autre travail Other work	Etudie/Studying	Ne travaille pas Not working
163. Charlotte (Quitich) Mattawa Manowan	1977	10/10		X					
164. Kenneth Rabbitskin Eastmain	1975	10/10		X					
165. Matthew Ratt Fort George	1975	10/10		X					
166. Marie-Marthe (Regis) Fontaine Malioténam		2/10	1980						X
167. Rita Berthe (Riverin) Bacon Bersimis	1976	10/10						X	
168. Linda Rock Bersimis		3/10	1980			X			
169. Murielle Rock Sept-Iles		2/10	1980				X		
170. Isaac Rupert Great Whale		5/10	1979				X		
171. Vera (Rupert) George Great Whale	1977	10/10		X					
172. Doris (Rupert) Pachano Fort George		9/10	1978	X					
173. David Sandy Great Whale	1977	10/10		X					
174. Emma Alma Sandy Schefferville	1977	10/10		X					
175. Maggie Sandy Schefferville	1977	10/10		X					
176. Susie (Sandy) Pien Schefferville	1977	10/10		X					
177. Katsuak Saviadjuk Sugluk		5/10	1979	X					
178. Caroline (Scipio) Bobbish Fort Chimo		8/10	1978	X					
179. Jacqueline (Sealhunter) Lameboy Fort George		5/10	1979		X				
180. George Shecanapish Schefferville		1/10	1980		X				

## CERTIFICAT EN SCIENCES DE L'EDUCATION

## CERTIFICATE IN SCIENCES OF EDUCATION

NOM/ NAME	Certificat reçu en Received Certificate in	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi/Employment					
				Enseigne/Teaches Plein temps/Full time	Enseigne/Teaches Temps partiel/Parttime	Suppléant/Substitute	Autre travail Other work	Etudie/Studying	Ne travaille pas Not working
181. Thérèse (Siméon) Raphaël Pointe-Bleue		2/10	1980			X			
182. Adélina (Simon) Bacon Bersimis		4/10	1979	X					
183. Joséphine (Skye) Horne Caughnawaga	1975	10/10		X					
184. Annie (Smith) St. Georges Maniwaki	1977	10/10						X	
185. Hattie (Smoke) Nelson Oka		5/10	1979			X			
186. Eileen (Snow) Breau Caughnawaga		2/10	1980			X			
187. Anne-Marie (St. Onge) André Schefferville	1976	10/10		X					
188. Shirley (Swallow) Blackned Paint Hills		2/10	1980			X			
189. Elizabeth (Tapiatic) Chiskamish Fort George		6/10	1979	X					
190. Bertha (Tenascon) Commanda Maniwaki	1975	10/10						X	
191. Irene (Tenascon) Odjick Maniwaki	1976	10/10		X					
192. Annie (Thomas) Deer Caughnawaga		8/10	1978			X			
193. Margaret (Thomas) Diabo Caughnawaga		8/10	1978			X			
194. Ethel (Thomas) Stacey Caughnawaga		8/10	1978			X			
195. Jeanne-Mance (Tremblay) Charlish Pointe-Bleue	1975	10/10						X	
196. Sarah Tukatuk Great Whale		3/10	1980				X		
197. Delvina Vachon Bersimis	1976	10/10		X					
198. Jeanne D'Arc (Vollant) Cloutier Sept-Iles		2/10	1980						X



## CERTIFICAT EN SCIENCES DE L'EDUCATION

## CERTIFICATE IN SCIENCES OF EDUCATION

ADM/ NAME	Certificat reçu en Received Certificate in	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi/Employment					
				Enseigne/Teaches Plein temps/Full time	Enseigne/Teaches Temps partiel/Parttime	Suppléant/Substitute	Autre travail Other work	Etudie/Studying	Ne travaille pas Not working
199. Desanges-Marie Vollant Malioténam		3/10	1980	X					
200. Doris (Vollant) Régis Malioténam		5/10	1979			X			
201. Jeannette (Vollant) Rock Malioténam		2/10	1980				X		
202. Marjorie Weapenicappo Eastmain		7/10	1978		X				
203. Minnie (Weetaltuk) Gilpin Eastmain	1976	10/10		X					
204. Ruth (Weistche) Salt Rupert House	1977	10/10		X					
205. Arlene (Williams) Goodleaf Caughnawaga		8/10	1978			X			
206. Mary (Whiteduck) Jerome Rapid Lake		2/10	1980	X					
207. Eunice (Wysote) Metallic Restigouche	1976	10/10		X					

ABANDONS

Ceux qui ont abandonné le programme  
du Certificat depuis 1972:

88

Ces 88 sont répartis comme suit:

- 3 ... décédés
- 15 ... (Inuit) reçoivent leur formation  
de la Commission Scolaire du  
Nouveau Québec.
- 10 ... travaillent pour des associations  
autochtones tels: Northern  
Quebec Inuit Association, le  
Grand Conseil des Cris, Conseils  
de bandes, etc.
- 8 ... ont transféré à d'autres univer-  
sités tels que Laval, Saskat-  
chewan, Nouveau-Brunswick,  
Ottawa, etc. afin de poursuivre  
leurs études.
- 52 ... ont abandonné leurs études.

---

88 Total

"DROP-OUTS"

Those who have left the Certificate  
Program since 1972:

88

These 88 are divided as follows:

- 3 ... deceased
- 15 ... (Inuit) now receiving their  
training from the Commission  
Scolaire du Nouveau-Québec.
- 10 ... now working for Native associations  
such as Northern Quebec Inuit  
Association, Grand Council of  
the Crees, Band Councils, etc.
- 8 ... have transferred to other univer-  
sities such as Laval, Saskatchewan,  
New-Brunswick, Ottawa, etc. so  
as to continue their studies.
- 52 ... have abandoned their studies.

---

88 Total

DESCRIPTION DES COURSLE BACCALAUREAT SPECIALISE EN ENSEIGNEMENT  
ELEMENTAIREEEL 00201 Didactique des sciences I à  
l'élémentaire

Développer chez l'étudiant des attitudes, des capacités et les concepts lui permettant d'enseigner les sciences biologiques, géologiques et astronomiques.

L'étude des diverses méthodes d'enseignement des sciences à l'élémentaire se rapportant surtout à la biologie, la géologie, l'astronomie en vue de structurer des unités d'enseignement. Excursions et recherches dans la nature afin d'approfondir les connaissances et de développer l'esprit scientifique. Une attention spéciale sera accordée aux objectifs de l'enseignement des sciences à l'élémentaire et à l'analyse des sciences en tant que discipline à acquérir et démarches scientifiques élémentaires et intégrées. Le programme-cadre et l'enseignement des sciences.

COURSE DESCRIPTIONSTHE SPECIALIZED BACHELOR'S DEGREE IN  
ELEMENTARY TEACHING3 EEL 00201 Teaching Science I at the  
Elementary Level

To develop the necessary skills and concepts which will enable the student-teacher to teach the biological and physical sciences.

A survey of modern programs and teaching strategies in use at the elementary school level. The design of suitable teaching materials and the use of simple equipment to give children an appreciation of the nature of science. The integration of science in the elementary program and a study of the provincial core program in science.

3 EEL 00205 Enseignement du français et science linguistique

Perfectionner la pédagogie du français dans l'éclairage des découvertes du passé et des enseignements de la science linguistique contemporaine. Partie théorique: les études de langues en Occident. L'enseignement de F. De Saussure. La science linguistique et ses dix disciplines. Partie pratique: l'histoire des méthodes de lecture. Opposition des deux méthodes de base. La pédagogie de situation.

3 EEL 00206 Didactique de l'arithmétique à l'élémentaire

Faire acquérir les notions d'ensemble et de relation appliquées au contenu mathématique à l'élémentaire.

Notions d'ensemble, de relation et de fonction appliquées à l'arithmétique.

Structure d'un système de nombres. Les naturels. Les entiers relatifs. Les rationnels.

Les nombres décimaux. Aperçu des divers mouvements contemporains de rénovation de l'enseignement de l'arithmétique à l'élémentaire. Production de fiches et de matériel didactique sur les sujets arithmétiques abordés ou non dans le cours. Exercices didactiques guidés et commentés.

4 ANG 00133 Linguistics and English Teaching

To show the influence of recent linguistic discoveries on the teaching of english, particularly in Québec.

A study of Bloomfield's theory and its application in the works of Fries-Lado. Chomskys critiques of Bloomfield and Skinner. A study of the "cognitive method" in the teaching of modern languages.

3 EEL 00206 Teaching Arithmetic at the Elementary Level

A course specifically designed to enable student-teachers to acquire the basic foundations, insight and understanding of modern elementary mathematics. Fundamental operations, rational numbers, integers, sets, the number line and numeration.

A survey of programs, resource materials, teaching aids and evaluation procedures.

Preparation of teaching materials; practical guided exercises.

3 EEL 00305 Les quatre "savoirs" du programme-  
cadre de français

Amener les maîtres à favoriser le plus possible et à améliorer l'acquisition des quatre "savoirs".

Examen critique de la démarche traditionnelle, qui va depuis les parties jusqu'au tout, jusqu'à la nomenclature traditionnelle. La perspective structurale appliquée à l'enseignement du français: démarche depuis le tout jusqu'aux parties et caractère différentiel des éléments constitutifs de la langue.

3 EEL 00306 Didactique de la géométrie à  
l'élémentaire

Recherche d'un contenu de l'enseignement de la géométrie au cours élémentaire.

Notions d'ensemble, de relation et de fonction appliquées à la géométrie. Structure d'un espace géométrique. Les ensembles de points. Les propriétés des objets géométriques. Les transformations et leurs invariants. La mesure. Les relations métriques. Regard sur des expériences contemporaines en divers pays. Etude d'une approche nouvelle pour l'enseignement systématique de la géométrie au cours géométriques abordés ou non dans le cours.

3 EEL 00315 Teaching Integrated Language  
Arts

The study of methodologies and teaching materials for the integration of the four basic language skills: listening, speaking, reading and writing. The analysis of the "Language Experience Approach" and of "Basal Readers" for their pertinence in Native schools.

In equal proportions: lectures and practical work.

3 EEL 00306 Teaching Geometry at the  
Elementary Level

A study of the geometric content of the modern mathematics program at the elementary level. Metric properties, triangles measurement, graphs, coordinate systems.

A study of a new approach to the systematic teaching of geometry at the elementary level.

Preparation of teaching materials; practical guided exercises.

3 EEL 00500 Didactique des sciences religieuses I à l'élémentaire

Apprentissage théorique et pratique de l'action pédagogique catéchétique adressée aux six/neuf ans.

Etude du modèle théorique de l'action pédagogique en catéchèse: fondements, éléments, étapes de ce modèle. A partir de cette étude, fixation des objectifs pédagogiques de type catéchétique: normes et expression. Etude des différentes stratégies correspondant à ce modèle. Les médias adaptés aux stratégies. Les formes d'évaluation et les instruments de mesure utilisable en catéchèse. Application de cette recherche aux différents thèmes des trois premières années de l'élémentaire. Programmes-participés: parents, paroisse, école. Préparation d'unités.

Leçons magistrales, travaux dirigés, laboratoires, contacts avec le milieu scolaire.

3 EEL 00500 Teaching Religious Sciences I at the Elementary Level

The theoretical and practical approach to the pedagogy of catechetics at the elementary level. A survey of existing teaching materials especially the Come to the Father series. The setting of catechetical objectives and goals and a study of teaching strategies based on these objectives; the use of audio-visual techniques; methods of evaluation. Participatory programs involving home, school, and church.

or

5 SCR 00102 Amerindian Religion

A study of the principle beliefs and rites which constitute the religious expressions of the Northeastern Amerindian peoples. The hunters of the eastern forests, the Algonkian family: Montagnais, Naskapi, Cree, Ojibwa. The farmers of the east: the Hurons and the Iroquois.

3 PED 00400 Analyse de l'enseignement à l'élémentaire

Ce cours vise à fournir au futur enseignant des instruments susceptibles de la rendre capable de changer de comportement pédagogique, en fonction des objectifs qu'il poursuit. Il veut favoriser l'identification et la compréhension de différentes catégories: comportements pédagogiques selon les systèmes étudiés et l'interprétation des données; il est incomplet sans la création de nouveaux comportements: donc, le cours doit comporter des séances d'inventions où le sujet pratique des séquences déterminées. Acte d'enseigner: importance, complexité, analyse, identification de variables. Acte d'enseigner, acte d'apprendre, didactique, curriculum, stratégies d'enseignement. Etude de systèmes d'analyse de l'acte d'enseigner: Flanders, Joyce, Galloway, etc. Pédagogie de groupe.

3 PSY 00101 Techniques d'observation de l'enfant

Développer des habiletés qui permettront à l'étudiant d'observer scientifiquement l'enfant dans des situations de vie, avec ce qu'il peut apporter de tendances, de besoins, d'influences. La théorie présentée

3 PED 00400 An Analysis of Elementary Teaching

This course aims to provide the future teacher with the necessary knowledge and skills to enable him/her to modify teaching techniques in terms of objectives pursued.

It wants to provide a better understanding of various educational practices and allow the student-teacher to practice and innovate.

The act of teaching: its importance, complexity and analysis. The learner: how he learns. Designing teaching strategies, planning for individual differences and providing a proper learning environment.

3 PSY 00101 Techniques of Child Observation

Develop those skills which will allow the student-teacher to scientifically observe the child in his life-situations, with attendant needs, tendencies and influences. Critique of IQ tests with

pose sur trois concepts de base: étapes  
développementales de R. Havighurst. Traits  
comportement de H. Murray; procédés  
d'aide de E. Waring.

### 3 PED 00205 Créativité I

Que l'étudiant devienne un "facilitateur"  
de créativité en développant son potentiel.

Entraînement et découverte d'un pro-  
cessus de créativité (reconnu universelle-  
ment.) Techniques de base de la pensée  
créative. Facteurs génotypes de la créa-  
tivité. Le tout se déroule dans le cadre  
d'une résolution de problème.

Expérimentation en groupe et indi-  
viduelle. Vivre le processus pour l'ac-  
quérir et le découvrir.

### 3 PED 00504 Individualisation de l'appren- tissage et de l'enseignement

Prise de conscience des fondements et  
des justifications de l'individualisation  
de l'enseignement et de l'apprentissage.  
Sensibilisation aux divers moyens d'indi-  
vidualisation.

Bases théoriques de l'individualisation  
de l'apprentissage et de l'enseignement:

special reference to Native Children;  
the use of diagnostic testing. Assess-  
ment of educational level, developmental  
and remedial programs. Keeping records;  
evaluation of progress.

### 3 PED 00205 Creativity I

A course designed to make the teacher  
a "facilitator" of creativity by  
developping his own potential. The  
Creative process; basic techniques of  
creative thought. Hereditary factors  
and creativity; problem solving. Group  
and individual experimentation: exper-  
iencing the process.

### 3 PED 00504 Individualized Approach to Learning and Teaching

An awareness of the foundations and the  
justifications for an individualized  
approach to teaching various methods of  
individualizing programs.

Theoretical bases for individualizing:  
Why make allowances for individual dif-  
ferences in the school? How can we make



pourquoi doit-on tenir compte des différences individuelles à l'école? Comment tenir compte des différences individuelles à l'école?

L'individualisation par rapport au système scolaire, au milieu scolaire, aux méthodes, aux procédés, aux techniques d'enseignement et d'apprentissage, à l'étudiant, à l'enseignant.

Exposés, laboratoires d'élaboration et techniques, de plans d'individualisation; visites d'établissements. Le cours lui-même sera individualisé.

### 3 PED 00603 Pédagogie de l'audio-visuel

Familiariser le futur maître avec la technologie sous toutes ses formes. Développer les techniques de conception et de création de documents audio-visuels.

Adapter le système scolaire à la réalité du milieu socio-audio-visuels. Faciliter l'apprentissage en le rendant attrayant.

Introduction aux techniques audio-visuelles, montage visuel, opération des appareils sonores: électrophone, magnétophone; appareils visuels; épiscopes, rétroprojecteur, instruments photographiques, projecteurs à

allowances for individual differences?

Individualization in terms of the school system, the methodologies, teaching techniques, learning and the child.

Reports, workshops, preparation of materials. The course itself will be individualized.

### 3 PED 00603 Audio-visual Techniques

To familiarize the student-teacher with the most current audio-visual technology.

To develop the student-teacher's abilities for the preparation of audio-visual teaching aids.

To facilitate learning by making it a pleasurable experience.

Introduction of audio-visual techniques: overhead projectors, etc. The use and purpose of these machines in teaching, including radio and educational t.v.

diapositives, à films fixes, caméra 3mm; appareils combinés; projecteurs 16mm, magnétoscope. But, principe, fonctionnement et utilisation pédagogiques de ces moyens, compris la radio et la télévision éducative. Préparation de travaux pratiques en vue de l'utilisation du matériel pour l'enseignement.

### PED 00106 Projet individuel

Initier les élèves à la recherche pédagogique.

Recherche personnelle poursuivie dans le but d'explorer plus en profondeur un aspect particulier des sciences de l'éducation soit dans le domaine de la psychologie, de la pédagogie, de la didactique ou de la formation de la personnalité. Cette recherche se fait sous la responsabilité d'un professeur compétent dans le domaine. Permission du professeur. Séminaires, travaux pratiques.

### PSY 00005 Psychologie Sociale

Ce cours doit permettre l'acquisition d'informations sur les principaux phénomènes de groupe, le développement de la rigueur de pensée dans l'analyse des phénomènes psychosociaux. Principes méthodologiques et incidences quotidiennes de la psychologie sociale. L'individu en

Preparation of audio-visual materials.

### 3 PED 00106 Individual Project

To initiate student-teachers to pedagogical research.

Personal research with a view to strengthen a particular aspect of education in psychology or pedagogy with particular emphasis on the Native Cultural reality.

### 3 PSY 00005 Social Psychology

A study of the major phenomena of the group; the development of scientific techniques of analysis of psychosocial phenomena. Principles and incidences of social psychology in daily living. The individual and social interaction: attitudes, opinions, sociograms, communications,

interaction sociale. Les attitudes. Psychologie des opinions. Le sociogramme. Réseau communications. Le statut et le rôle.

Le petit groupe comme unité dynamique; notion de cohésion. Le leadership: types de meneurs, types d'animateurs. Enfin, ce cours devra initier l'étudiant à la dynamique de groupe et le sensibiliser aux techniques sociométriques.

### 3 PSY 00100 Psychogenèse de l'enfant

Etude du développement de divers aspects de la personnalité de l'enfant, de la naissance au seuil de l'adolescence: intelligence, affectivité, socialisation, jugement moral, langage, jeu. Principaux auteurs abordés: Freud, Piaget, Wallon. Diverses méthodes d'approche et d'étude de la psychologie infantile. Eléments de psychopédagogie. Démonstrations pratiques.

### 3 PSY 00351 Théories de l'apprentissage scolaire

Approfondir deux types de théories de l'apprentissage (behaviorisme et cognitivisme) et être capable d'en appliquer efficacement les principes fondamentaux.

role and status, the small group as a dynamic unit, cohesion, leadership, animation, etc.

This course should initiate the student in group dynamics and sociometric techniques.

### 3 PSY 00100 Child Development

A study of the various aspects of the child's personality from birth to pre-adolescence: intelligence, affectivity, socialization, moral judgements, language, play. Main authors: Freud, Piaget.

Various methods in the study of child psychology. Elements of psychopedagogy.

### 3 PSY 00351 Theories of Learning

The investigation of the two basic theories regarding learning: behavioristic and cognitivist in order to apply the fundamental principles.

Définition et types d'apprentissage.

Les théories: approche behaviorale: évolution du courant behavioriste, concepts fondamentaux du conditionnement opérant et leur application dans une situation concrète d'apprentissage; approches cognitives: évolution du courant, stades du développement intellectuel, processus et facteurs du développement, application des principes fondamentaux à une situation concrète d'apprentissage. Quelques facteurs d'apprentissage: motivation, mémoire et transfert.

Cours magistraux et étude de textes, films et discussions, laboratoires et travaux pratiques.

3 PSY 00401 La motricité chez l'enfant

Permettre au maître d'avoir une conception rationnelle des enfants, surtout de certains troubles moteurs qu'on peut déceler. Psychomotricité et condition physique. Evolution physique et physiologique de l'enfant. Le fondement neurophysiologique des opérations cinétiques. Evaluation motrice et psychomotrice.

Expérimentation et laboratoire; travaux pratiques auprès des jeunes.

Definition and types of learning.

The theories: behavioural approach: evolution, fundamental concepts of conditioning and their application in a concrete learning situation; cognitive approach: evolution, stages of intellectual development, process of development and the application of the fundamental principles to a concrete learning situation.

Lectures, study of articles, films, discussions, and labs.

3 PSY 00401 Psychomotor Development of the Child

To give the student-teacher an understanding of the psychomotor development of children. The ability to discern psychomotor problems.

Physical and physiological evolution of the child. The neuro-physical bases of kinetic operations. Methods of psychomotor evaluation.

1 MAT 00117 Mathématiques pour l'enseignement à l'élémentaire

Présenter aux futurs enseignants à l'élémentaire quelques concepts de base qui fondent la mathématique moderne et permettent d'unifier, dans un cadre général, les notions mathématiques acquises dans le passé. Théorie des ensembles: ensembles, algèbres des ensembles, composition de relations, fonctions. Application de la théorie aux ensembles de nombres: constructions des nombres naturels, entiers, rationnels et réels; opérations sur les ensembles de nombres. Etude de quelques structures sur ces ensembles de nombres: groupe, anneau, corps.

Cours magistraux et travaux pratiques.

4 GEO 00117 Géographie pour l'enseignement élémentaire

Présentation de la géographie générale du monde et analyse de l'espace régional du Saguenay-Lac-St-Jean.

Eléments de cosmographie. Cartographie de l'espace terrestre.

Constitution générale de la terre. Eléments de géomorphologie structurale et climatique. Distribution spatiale de la

1 MAT 00117 Mathematics for the Elementary Level

To present to future-teachers basic concepts of modern math and to provide the possibility of synthesizing, in a general framework, traditional math concepts.

Sets, basic properties, functions, natural numbers, whole numbers, rational numbers, integers, etc.

Lectures and guided exercises.

4 GEO 00117 Geography for the Elementary Level

Basic concepts of physical and human geography. General world geography with special emphasis on the geography of Quebec: its topography and its people.

Lectures, audio-visual materials.

population et des économies. Le Saguenay-Lac-St-Jean: étude de ce milieu en comparaison avec d'autres espaces (rivières en crue, glissement de terrain...) Cours magistraux, travaux pratiques et dirigés, méthodes audio-visuelles.

4 LIN 00117 Le français pour l'enseignement à l'élémentaire

Maîtriser le français écrit et oral.

L'orthographe: essai de systématisation.

Le vocabulaire: correction des anglicismes.

Les niveaux de la langue. Principaux points

de grammaire: les catégories grammaticales, la syntaxe des propositions.

Notions de stylostique. Exercice de ré-

daction portant sur la phrase, les para-

graphes, les transitions, les textes longs.

Travaux pratiques.

4 HIS 00117 Histoire Générale du Canada

Ce cours a pour but de dégager les

grandes étapes de l'évolution économique,

sociale et politique du Canada.

Nouvelle-France: formation du territoire

implantation des institutions, organisation

de l'économie, société. Période pré-

confédérative: conquête, naissance du Canada

anglais, création du Bas et du Haut-Canada,

4 ANG 00317 English for Elementary Teaching

The mastery of written and oral English. Spelling, vocabulary enrichment, and a study of English grammar.

Composition exercises; study of sentences and paragraphs; report writing.

4 HIS 00117 General History of Canada

The major stages of the economic, social and political development of Canada.

The Native peoples prior to colonization; New France and its institutions; conquest and the birth of English Canada; Upper and Lower Canada; 1837 rebellion; union of the Canada; confederation.

insurrection de 1837, union des Canadas, fin du pacte colonial, intégration du Canada à l'économie nord-américaine, schéma confédératif. Canada contemporain: industrialisation, urbanisation, relations internationales, Québec et la Confédération, société québécoise contemporaine. Saguenay: ouverture de la région et problème de développement (industrialisation, urbanisation et définition d'une société régionale).

5 SCR 00117 Sciences religieuses pour l'enseignement à l'élémentaire

Approfondissement du contenu théologique des programmes catéchétiques des deux cycles de l'élémentaire.

Etude des thèmes proposés par chacun des programmes catéchétiques reconnus officiellement par le ministère de l'Education: les personnes divines, les sacrements, l'Eglise, le Christ, les signes actuels du Royaume, les attitudes chrétiennes fondamentales.

Cours magistraux, lectures, séminaires.

Modern Canada: industrialization, urbanization, international relations.

ORIENTATION PRESCOLAIRE-ELEMENTAIREEEP 00302 Développement en apprentissage du langage

Rendre l'étudiant capable de comprendre l'importance du langage dans ce développement intégral de l'enfant. Développer chez lui

les habiletés qui lui permettront d'aider l'enfant à faire l'apprentissage du langage et de la parole chez ce jeune enfant.

Aspect physiologique du langage oral.

Inter-relation du langage et de la pensée.

Les étapes du développement du langage.

L'acquisition du concept. Différentes appro-

ches pour l'apprentissage du langage oral.

Techniques favorisant l'expression orale.

Principaux troubles du langage, de la parole

et de la voix.

Exposés, discussion, ateliers, expéri-

mentation avec les enfants, fabrication de

matériel didactique.

3 EAP 00100 Arts plastiques

Rendre le futur maître capable de développer l'expression plastique de l'enfant à l'élémentaire.

Connaissance des étapes caractéristiques du développement graphique et de l'expression plastique. Etude des techniques d'expression

EARLY CHILDHOOD OPTION3 EEP 00312 Teaching Language Arts for Early Childhood

To enable the student-teacher to realize the importance of language in the development of the whole child.

To develop the skills which will enable the teacher to help the child. The various stages of language development; different approaches in the study of oral language; techniques of oral expression.

Reports, discussions, preparation of teaching materials.

3 EAP 00100 Arts and Crafts

To provide the necessary skills so that the future teachers can assist in the development of creative art in the primary student.

A knowledge of creative and graphic development of the child. A study of



plastique: en atelier. Elaboration des principes de transposition de la réalité en faits plastiques. Comment développer l'expression plastique de l'enfant.

Application au niveau élémentaire. Etude des critères d'évaluation des oeuvres plastiques des élèves du cours élémentaire.

### 3 EEP 00101 Nutrition de l'enfant

Initiation aux principes de la nutrition et aux besoins nutritionnels de l'enfance.

Psychologie de l'alimentation. Nutriments: protides, glucides, lipides, eau et sel minéraux, vitamines. Métabolismes, digestion, absorption. Nutrition et foetus; nourrisson: apprentissage de l'alimentation; l'enfant d'âge préscolaire: diète équilibrée. Problèmes nutritionnels de l'enfant: obésité, malnutrition et déficiences, effets de la sous-alimentation. La diète en relation avec les maladies infantiles, les infections, la carie dentaire.

Cours magistraux et travaux pratiques, méthodes audio-visuelles, conférences.

various media. The transposition of reality into art and its application for early childhood education.

A study of the criteria for evaluating a child's art-work.

### 3 EEP 00101 Nutrition and the Child

The principles of nutrition and the nutritional needs of childhood. The psychology of nutrition. Nutrients: Vitamins, proteins, minerals, metabolism, digestion. Nutrition and the foetus. The baby, teaching proper food habits; the pre-school child, balanced diet. Nutritional problems of childhood; obesity, malnutrition and deficiencies, the effects of under-nourishment. Diet in terms of childhood diseases, infections, tooth decay.

3 EEP 00500 Littérature enfantine

Sensibiliser les étudiants au rôle de la littérature dans le développement de l'enfant et comme moyen d'apprentissage.

Anthologie et contes d'enfants. Etude des auteurs et des textes de la littérature enfantine. L'importance de la littérature enfantine dans le développement de l'enfant. Utilisation pour l'étude de la langue.

3 EEP 00501 Curriculum et éducation préscolaire

Sensibiliser les étudiants aux différentes écoles de pensée qui ont orienté l'éducation des tout-petits. Connaître et savoir utiliser les principes de base nécessaires à l'organisation d'un curriculum. La pensée européenne, américaine, britannique sur les programmes de l'éducation préscolaire. Etude de certains curriculum: verbal-cognitif, sensori-cognitif et leur interaction avec le matériel, l'enfant et le maître. Analyse de ce qui se fait au Québec en fonction des différents modèles présentés. Notions de base pour construire un curriculum.

A discuter avec les étudiants. Ce cours est bâti pour permettre à l'étudiant de choisir un mode d'apprentissage qui n'ira

3 EEP 00500 Children's Literature

Make the student-teacher aware of children's literature and its importance in the development of the child and as a teaching technique.

Anthologies and children's stories. A study of authors and children's books designed for young children.

3 EEP 00501 Curriculum Planning for Early Childhood

Create an awareness in the student-teacher regarding the various schools of thought which have influenced early childhood education. To know and be able to apply these basic principles to curriculum development.

European, American and British thought and their influence on pre-school education. The study of certain curricula, verbal-didactic, child development verbal-cognitive, sensory-cognitive, and their interaction with materials, teachers and students.

An analysis of what is done in Quebec in terms of the various models presented. Basic concepts required for curriculum-planning.

pas en contradiction avec le style d'école qu'il voudrait animer et les formes de curriculum qu'il voudrait présenter aux enfants.

3 EEP 00600 Intégration des activités d'éveil

Rendre l'étudiant habile à l'utilisation d'une discipline pour tout genre d'apprentissage. Le sensibiliser aux lois et principes de l'épistémologie. Notions et place des activités d'éveil sur un continuum de développement et d'apprentissage. Relevé d'un certain nombre d'activités d'éveil convenant aux jeunes enfants dans les disciplines comme: le langage, la mathématique, les sciences humaines, religieuses, biologiques, physiques, les arts... Etude des principes intégrateurs se rapportant à ces disciplines versus la psychologie du développement, les théories de l'apprentissage et les notions du curriculum. A cause de l'aspect "synthèse des connaissances acquises", ce cours sera offert à l'étudiant à la fin de ses études.

Exposés, projets, fabrication de matériel didactique.

3 EEP 00600 Integrated Learning Activities

To provide the necessary skills so that the teacher can integrate all types of learning, especially the introductory learning activities of early childhood.

The importance of introductory learning activities in the learning continuum. Initiation into language, mathematics, social studies, religious studies, arts, etc. A study of the conceptual framework in relation to these disciplines in terms of child development, modes of learning and curriculum building.

3 PED 00101 Rôle pédagogique du jeu

Comprendre l'importance du jeu dans le développement de l'enfant, être capable de l'utiliser comme facilitateur de l'apprentissage.

Les théories du jeu. Les jeux sensori-moteurs, le jeu symbolique, d'imitation, les jeux cognitifs, le jeu social. Le jeu comme thérapie. Activités ludiques nécessaires aux premiers apprentissages: eau, sable, blocs, peinture, poupée, ballon, corde, etc. Place du jeu dans l'apprentissage scolaire.

Exposés, ateliers, expérimentation avec des enfants.

ORIENTATION ELEMENTAIRE3 EEL 00401 Didactique des sciences II à l'élémentaire

Développer chez l'étudiant des attitudes, des capacités et les concepts lui permettant d'enseigner les sciences physiques au niveau élémentaire. Principes fondamentaux de l'enseignement des sciences à l'élémentaire en fonction des schèmes conceptuels et des démarches intellectuelles. Analyse et structure d'unités d'instruction: objectifs, séquence de présentation, matériel didactique, évaluation de ces unités. Les sujets abordés

3 PED 00101 The Pedagogy of Play

The understanding of the importance of play in the development of the child and the ability to use play as a teaching technique.

The theories of play: sensory-motor play, symbolic play, imitative play, social play. Play as therapy. Certain activities essential to early learning: water, sand, blocks, paints, dolls, balls, ropes, etc. The integration of play in learning.

ELEMENTARY OPTION3 EEL 00401 Teaching Science II at the Elementary Level

To develop in the student-teacher the necessary concepts and skills that will enable him to teach the physical sciences at the upper elementary level. Fundamental principles of teaching science in terms of concepts. The analysis and structuration of teaching units: objectives, sequencing, teaching materials, and evaluation.

porteront surtout sur les sciences physiques.

3 EEL 00405 Enseignement du français et perspective structurale

Présenter et expliquer un système d'analyse entièrement et exclusivement structurale de la langue française.

Initiation des enfants à la perspective structurale par la présentation de la langue française selon une démarche qui va du tout vers les parties.

Travail d'analyse effectué sur la langue: reconnaissance des six pièces et des cinq structures, grâce aux blocs syntaxiques du système Richer.

En proportions égales, enseignement magistral et travaux pratiques.

3 EAP 00100 Arts plastiques

Rendre le futur maître capable de développer l'expression plastique de l'enfant à l'élémentaire.

Connaissance des étapes caractéristiques du développement graphique et de l'expression plastique. Etude des techniques d'expression plastique: en atelier. Elaboration des principes de transposition de la réalité en

3 EEL 00415 Teaching Language Arts for Later Childhood

To enable the student-teacher to teach the four language skills to the 9 to 11 year olds. The individualization of reading instruction; functional reading and vocabulary for social studies, mathematics and science; the preparation of book reports and research reports; the oral presentation of these reports; introduction to poetry and drama; study skills: use of dictionaries, encyclopedias, libraries; good english usage in oral and written communication.

In equal proportions: lectures and practical work.

3 EAP 00100 Arts and Crafts

To provide the necessary skills so that the future teachers can assist in the development of creative art in upper elementary students.

A knowledge of creative and graphic development of the child. A study of various media. The transposition of reality into art and its application for

faits plastiques. Comment développer l'expression plastique de l'enfant.

Application au niveau élémentaire. Etude des critères d'évaluation des oeuvres plastiques des élèves du cours élémentaire.

3 EDD 00100 Didactique de l'éducation physique à l'élémentaire I

Préparer l'étudiant à sa future relation élève-professeur-maître au niveau de l'enseignement à l'élémentaire. Evolution de la

pensée pédagogique en éducation physique.

Le processus d'enseignement. L'étudiant:

point central. Connaissance des besoins et

intérêts des élèves du niveau élémentaire.

Les leçons thématiques.

Enseignement magistral, séminaire et travaux pratiques.

3 EEL 00501 Curriculum en enseignement

Amener l'étudiant à dégager les différents aspects des programmes scolaires à l'élémentaire.

Etude systématique des divers critères permettant d'analyser les différents aspects

des programmes scolaires à l'école élémentaire.

Identification des fondements

théoriques permettant d'élaborer un pro-

gramme. Analyse critique des principes, pro-

later childhood education.

A study of the criteria for evaluating a child's art work.

3 EDD 00100 Teaching Physical Education I

The evaluation of pedagogy in physical education. The teaching process. The student as focal point. A knowledge of the needs and interests of elementary level students. A working knowledge of various sports for teaching purposes.

3 EEL 00501 Curriculum Planning for the Elementary

Systematic study of various criteria which will facilitate the analysis of programs at the elementary level. Critical analysis of the principles, processes, and practices relative to the development, implementation, teaching and evaluating of these programs. Introduction to the setting of objectives in education.

cessus, pratiques et tendances, relatifs  
 au développement, à l'implantation, à l'en-  
 seignement et à l'évaluation des programmes.

Introduction aux méthodes de formulation  
 et de classification des objectifs en édu-  
 cation. Perspectives en éducation. Cours  
 magistraux et travaux pratiques.

### 3 EEL 00610 Laboratoire de didactique

Enseignement d'un sujet d'une discipline  
 qui favorise l'apprentissage par la découverte.

Elaboration du sujet qui doit être pré-  
 senté sous forme de problèmes à poser et à  
 résoudre. Choix des activités d'apprentissage  
 pour stimuler l'intérêt et la pensée créatrice  
 des enfants comme individus, comme équipiers,  
 comme membres du groupe entier. Prévision  
 d'une intervention pédagogique sur mesure  
 pour laisser libre cours au travail et à  
 la réflexion propres à l'enfant. Construction  
 d'un instrument d'évaluation tenant compte  
 à la fois des objectifs spécifiques et de  
 l'objectif général visés dans un enseignement  
 par découverte.

Séminaires et travaux pratiques.

### 3 EEL 00610 Teaching Seminar

Teaching an aspect of a subject so  
 as to facilitate learning by discovery.  
 Elaboration of the unit in terms of  
 problem solving. Choice of learning  
 activities so as to stimulate interest  
 and creative thinking of the child as  
 an individual, as a team member, and  
 as part of a whole group. The teacher  
 as a guide who allows freedom of  
 choice and expression to the child. Methods  
 of evaluation in terms of specific and  
 general objectives of learning by dis-  
 covery.

PED 00302 Séminaire en innovation scolaire

Faire connaître et comprendre les différents concepts en innovation scolaire; observer les conditions qui favorisent le processus d'innovation; faire l'expérience de l'innovation scolaire.

Etude théorique et pratique du changement et de l'innovation scolaire. Types de changement: innovation, changement planifié, développement. Evaluation de la capacité de changement. Facteurs qui freinent et facilitent le changement. Composantes des stratégies de changement dans divers types d'organisation ou systèmes scolaires.

Etude de cas, travaux pratiques.

3 PED 00302 Seminar on Innovations in Pedagogy

A knowledge and understanding of various concepts in pedagogical innovations; the observations of situations which facilitate these innovations.

Types of changes: innovations, structured changes, development.

The evaluation of the capacity for change. Factors which inhibit or facilitate changes.



BACCALAUREAT SPECIALISE  
D'ENSEIGNEMENT ELEMENTAIRE

SPECIALIZED BACHELOR'S DEGREE  
IN ELEMENTARY EDUCATION

NOM/NAME	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi/Employment					
			Enseigne/Teaches Plein temps/Full time	Enseigne/Teaches Temps partiel/Part time	Suppléant/Substitute	Autre travail Other work	Etudie/Studying	Ne travaille pas Not working
1. Philomène (Bacon) Rock Bersimis	11/30	1983	X					
2. Marcelline Boivin Weymontachie	11/30	1983	X					
3. Elisabeth (Boivin) Ottawa Manowan	11/30	1983	X					
4. Edouard Chilton Weymontachie	13/30	1983	X					
5. Betty (Deer) Brisebois Caughnawaga	10/30	1984	X					
6. Donna (Diabo) Diabo Caughnawaga	7/30	1984	X					
7. Donat Flamand Manowan	2/30	1986					X	
8. Monique (Flamand) Labbé Manowan	11/30	1983	X					
9. Rita (Hervieux) Flamand Manowan	10/30	1984					X	
10. Frank Jacobs Caughawaga	12/30	1983	X					
11. Rita (Jacobs) Phillips Caughnawaga	11/30	1983	X					
12. Marie (Jourdain) Couture Sept-Iles	6/30	1984		X				
13. Nancy (McKenzie) Bobbish Fort George	12/30	1983	X					
14. Laretta (McKenzie) Pepabano Fort George	7/30	1984	X					
15. Joyce (Meloche) Wall Caughnawaga	12/30	1983	X					
16. Carolee (Montour) Jacobs Caughnawaga	12/30	1983				X		
17. Lillian (Neacappo) Rabbitskin Eastmain	13/30	1983	X					

BACCALAUREAT SPECIALISE  
D'ENSEIGNEMENT ELEMENTAIRE

SPECIALIZED BACHELOR'S DEGREE  
IN ELEMENTARY EDUCATION

NOM/NAME	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi/Employment					
			Enseigne/Teaches Plein temps/Full time	Enseigne/Teaches Temps partiel/Part time	Suppléant/Substitute	Autre travail Other work	Etudie/Studying	Ne travaille pas Not working
18. Elisabeth Newashish Manowan	11/30	1983		X				
19. Mary Nicholas Oka	12/30	1983	X					
20. Martha (Niquay) Awashish Weymontachie	11/30	1983	X					
21. Adrienne (Niquay) Flamand Manowan	11/30	1983	X					
22. Mariette (Niquay) Ottawa Manowan	13/30	1983	X					
23. Gérard Ottawa Manowan	13/30	1983	X					
24. Annette (Peters) Jacobs Caughnawaga	12/30	1983	X					
25. Randy Peterson Caughnawaga	12/30	1983				X		
26. Julie Petiquay Weymontachie	13/30	1983	X					
27. Charlotte (Quitich) Mattawa Manowan	11/30	1983	X					
28. Kenneth Rabbitskin Eastmain	13/30	1983	X					
29. Vera (Rupert) George Great Whale	10/30	1984	X					
30. Emma Alma Sandy Schefferville	11/30	1983	X					
31. Ann (Snow) Burghardt Caughnawaga	13/30	1983	X					
32. Carole (Snow) Taylor Caughnawaga	12/30	1983	X					
33. Bertha (Tenascon) Commanda Maniwaki	12/30	1983						X
34. Delvina Vachon Bersimis	12/30	1983	X					

BACCALAUREAT SPECIALISE  
ENSEIGNEMENT ELEMENTAIRE

SPECIALIZED BACHELOR'S DEGREE  
IN ELEMENTARY EDUCATION

NOM/NAME	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Emploi/Employment					
			Enseigne/Teaches Plein temps/Full time	Enseigne/Teaches Temps partiel/Part time	Suppléant/Substitute	Autre travail Other work	Etudie/Studying	Ne travaille pas Not working
35. Céline (Vollant) Bellefleur Malioténam	5/30	1985	X					
36. Henriette (Vollant) Vollant Malioténam	5/30	1985	X					

N.B.

- Pas d'abandons dans ce programme qui a débuté à la session d'été 1977.
- A mesure que les étudiants-maîtres terminent leurs certificats, à peu près 60% s'inscrivent au baccalauréat. Une vingtaine devraient s'ajouter à cette liste pendant la session d'hiver 1978.
- En 1989, à peu près 150 de ces étudiants-maîtres autochtones devraient avoir terminé leur baccalauréat.

N.B.

- No "drop-outs" in this program which started with the summer session in 1977.
- As soon as the student-teachers finish the Certificate approximately 60% register for the bachelor's degree. Another twenty students will probably register during the winter session 1978.
- By 1989, approximately 150 of these native student-teachers should have received their bachelor's degree.

CERTIFICAT EN LINGUISTIQUE INDIENNE4 LIN 00113 Sociolinguistique

Notions sociolinguistiques de base. Linguistique et sociologie. Etude de la co-variance des phénomènes linguistiques et sociaux. Variance du côté de l'émetteur ou du côté du destinataire. Types de discours employés suivant les classes sociales. Variations géographiques de la langue. Problèmes sociolinguistiques particuliers aux autochtones.

4 LIN 00125 Phonétique générale et transcription phonétique

Délimitation du champ des études phonétiques- Différenciation des principaux secteurs de l'étude phonétique- La notion de phonétique pratique- Eléments de phonétique articulatoire- Initiation à la transcription phonétique- Etude de l'alphabet de l'Association Phonétique Internationale- Description des principales consonnes- Présentation de la théorie des voyelles cardinales: le trapèze vocalique normalisé; désignations vocaliques; symboles vocaliques; les voyelles cardinales primaires et secondaires; représentation graphique des articulations vocaliques.

CERTIFICATE IN INDIAN LINGUISTICS4 LIN 00113 Sociolinguistics

Basic notions of sociolinguistics. Linguistics and sociology. A study of linguistic and social phenomena. Levels of language according to social classes. Geographic variations of language. Sociolinguistic problems specific to the Amerindians.

4 LIN 00125 General Phonetics

Delimitation of the study of phonetics. The differentiation of the principal areas of phonetics. The notion of practical phonetics. Articulatory phonetics. Introduction to phonetic transcription. A study of the International Phonetic Alphabet. A description of the consonants and cardinal vowels. Voiced symbols, primary and secondary vowels, graphic representation of voiced articulations.

LIN 00130 Phonologie et Orthographie

Principes d'analyse phonologique et morpho-  
 ologique: commutations, corrélations, traits  
 pertinents, allophones, phonèmes, morphopho-  
 nèmes, distribution complémentaire, neutra-  
 lisation, inventaire phonologique: incidence  
 sur l'élaboration des systèmes orthogra-  
 phiques et implications lexicologiques: con-  
 sidérations pertinentes, extra-phonologiques,  
 au choix des conventions orthographiques.

4 LIN 00135 Introduction à la morpho-syntaxe

Principes d'analyse morphologique et syn-  
 taxique. Les concepts de "mot", de "mor-  
 phème" et de "phrase". Catégories gramma-  
 ticales. Le classement des morphèmes et  
 des mots. Distinction entre morphologie  
 dérivationnelle et morphologie flexion-  
 nelle. Phénomènes de concordance et  
 d'ordonnance.

4 LIN 00140 Méthodes d'enquête linguistique

Application des méthodes d'analyse lin-  
 guistique en contexte d'enquête. Initiation  
 à la technique de l'entrevue et au travail  
 en présence d'informateurs. La technique  
 de l'enregistrement du matériel sur bande  
 magnétique. Rappel des méthodes de trans-

4 LIN 00130 Phonology and Orthography

Principles of phonology and morpho-  
 phonology: commutations, correlations,  
 allophones, phonemes, morphophonemes,  
 complementary distribution, neutrali-  
 zation, etc. Phonologic inventory:  
 influence on the preparation of systems  
 of orthography and the lexical implica-  
 tions. Pertinent considerations, extra-  
 phonologic, in the choice of orthographies.

4 LIN 00135 Introduction to Morpho-Syntax

Principles of morpholy and syntax.  
 The concepts of "word", "morpheme" and  
 "sentence". Grammatical categories.  
 The classification of morphemes and  
 words. Derivational morphology.

4 LIN 00140 Methods of Linguistic Research

The application of methods of linguistic  
 analysis in research. Introduction to  
 interview techniques and work with  
 informants. The techniques of recording  
 with tapes. Review of methods of notation  
 and transcription. Principles of classi-

ription et de notation. Principes de classification et d'interprétation. Initiation à la rédaction de questionnaires d'enquêtes.

#### LIN 00145 Eléments de dialectologie

Délimitation de certains traits critiques (phonétiques, grammaticaux, lexicaux) caractéristiques de différentes réalisations de la langue à l'étude. La notion d'isoglosse. La notion de frontière dialectale en tant que faisceau d'isoglosses. Implications de l'existence virtuelle d'une langue et problèmes découlant de l'absence d'un tel standard. Différences dialectales et jugements de valeur.

#### 4 LIN 00150 Eléments de lexicographie

Distinction entre lexicologie et lexicographie. Méthodes lexicographiques. Incidence de l'analyse grammaticale sur l'élaboration d'un dictionnaire. Différence entre éléments grammaticaux et éléments lexicaux. Critère de sélection des articles lexicaux. Inventaires et présentation des tournures idiomatiques et des syntagmes figés. Les différentes espèces de dictionnaire. Les notions de synonyme, d'antonyme, d'homonyme. Le dictionnaire, l'usage et les jugements de valeur.

fication and interpretation. Introduction to the preparation of research questionnaires.

#### 4 LIN 00145 Elements of Dialectology

The description of certain critical traits (phonetic, grammatical, lexical) characterizing the language being studied. The notion of dialectic boundaries. The implications of the virtual existence of a language, and the problems arising out of this standard. Dialectic differences and value judgements.

#### 4 LIN 00150 Elements of Lexicography

Differences between lexicology and lexicography. Lexicographic methods. The influence of grammatical analysis on the preparation of a dictionary. Criteria for selecting lexical items. Inventories and the presentation of idioms. The different kinds of dictionaries. Notions of synonym, antonyms and homonyms. Dictionary usage.

4 LIN 00155 Sémantique amérindienne

Introduction à l'analyse sémantique: analyse en traits pertinents et champs sémantiques.

Les secteurs sémantiques: dénotation, connotation, signification et statut grammatical.

L'analyse componentielle. La signification et le découpage de la réalité. Le caractère grammatical de certaines catégories conceptuelles.

4 LIN 00160 Initiation à la traduction

L'incidence de l'analyse différentielle sur les opérations de traduction. Les notions de langue de départ (LD) et langue d'arrivée (LA). Etude de quelques concepts opérationnels fondamentaux en traduction; transposition, perte de la charge sémantique, étouffement sémantique, calques, faux-amis.

La traduction idiomatique. Différence fondamentale entre interprétation littérale et traduction. Le cycle de traduction: unités significantes (LD) -- unités de signification-- unités significantes (LA).

4 LIN 00155 Amerindian Semantics

Introduction to semantics. An analysis terms of pertinent characteristics and semantic fields. Denotation, connotation, meaning. Meaning and reality. The grammatical character of certain conceptual categories.

4 LIN 00160 Introduction to Translation

Differential analysis and translation. The study of basic operational concepts in translation, transposition, semantics, borrowings. Idiomatic translation. Basic difference between literal interpretation and translation. The cycle of translation: significant units.

4 LIN 00165 Structures linguistiques amérindiennes

Les langues indigènes de l'Amérique du Nord: structures, classement, distribution synchronique et diachronique. Tout d'horizon de la documentation disponible. Principaux caractères phonétiques et grammaticaux de certaines langues amérindiennes. Grammaire comparée de langues typiques choisies à même différentes familles amérindiennes.

4 LIN 00170 Linguistique historique

Introduction à la grammaire comparée des langues amérindiennes. Méthodologie de la recherche en grammaire historique. Principes de reconstruction. La notion de "proto-langue". Glottochronologie. L'économie des changements linguistiques. La reconstruction interne.

3 PSY 00195 Amérindien et apprentissage scolaire

Notions de base de psychologie individuelle et sociale. Etude comparée de l'Amérindien et de l'Euro-canadien en ce qui a trait à la perception de la réalité, le comportement, les modes d'apprentissage. Etude des conditions qui facilitent l'apprentissage scolaire. Orientation de comportement. Analyse de situations concrètes d'apprentissage scolaire.

4 LIN 00165 Amerindian Linguistic Structures

The native languages of North America: structures, classification, synchronic and diachronic distribution. Principle phonetic and grammatical characteristics of certain amerindian languages. Comparative grammar of typical languages from different linguistic families.

4 LIN 00170 Historical Linguistics

Introduction to comparative grammar of amerindian languages. Methodology of research in historical grammar. Principles of reconstruction. The economy of linguistic changes. Glottochronology. Internal reconstruction.

3 PSY 00195 The Amerindian Learning Process

Understanding of the factors which influence learning of the Native child. Basic notions of individual and social psychology. Comparative study of the Amerindian and the Euro-Canadian with respect to the perception of reality, behaviour, modes of learning. Study of the conditions which facilitate learning. Observation of behaviour. Analysis of concrete teaching situations.



CERTIFICAT EN LINGUISTIQUE  
INDIENNE

CERTIFICATE IN INDIAN LINGUISTICS

NOM/NAME	Groupe Linguistique Linguistic group	Certificat reçu en Certificate received in	Cours terminés Courses completed	Devrait terminer en Should finish in	Travail pour Conseil de Bande Working for Band Council
1. Luci (Bobbish) Salt Fort George	Cree		3/10	1978	
2. Marc Dubé Manowan	Attikamek		6/10	1978	
3. Alphonse Metallic Restigouche	MicMac		5/10	1978	
4. Annette (Odjick) Smith Maniwaki	Algonquin	1977	10/10		X
5. Thérèse (Petitquay) Boivin Weymontachie	Attikamek		1/10	1979	
6. Rita (Riverin) Bacon Bersimis	Montagnais		3/10	1979	
7. Rolande Rock Québec	Montagnais		0/10	1979	
8. Jeanne-Mance (Tremblay) Charlish Pointe-Bleue	Montagnais		6/10	1978	
9. Janice Vicaire Restigouche	MicMac		0/10	1979	
10. Jean-Marie Vollant Bersimis	Montagnais		3/10	1979	

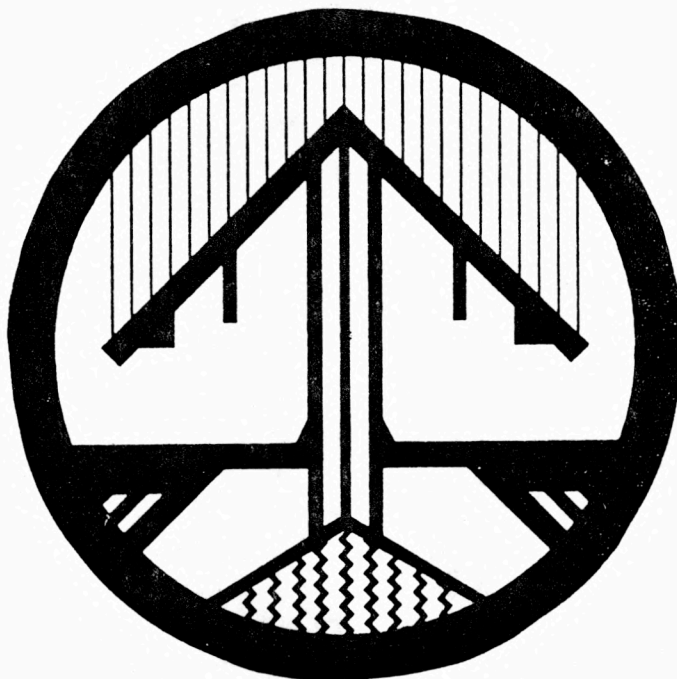
N.B.

- Pas d'abandons dans ce programme qui fonctionne depuis 1976.
- D'autres étudiants s'ajouteront à cette liste jusqu'en 1984. Nous espérons former un technolinguiste pour chaque village suite aux demandes des conseils de bandes.

N.B.

- There have been no "drop-outs" in this program since its inception in 1976.
- Other students will be added to this list until 1984. We hope to train one technolinguist for each village following requests from the band councils.

AMERINDIANISATION



AMERINDIANIZATION

QUEBEC

MATERIALS DEVELOPPED AND PUBLISHED/MATERIEL DIDACTIQUE PREPARE ET PUBLIE

1972 - 1977

QUEBEC  
MATERIALS DEVELOPPED (1973 to 1977)

---

REFERENCE MATERIALS AND TEACHERS' GUIDES

---

MONTAGNAIS:            Eukun eshi aiaiaast ninan ute Ulamen-shipit (Spelling Dictionary)  
Nutshimiu-nipia

---

CREE:                    Spelling Dictionaries

- |                      |         |
|----------------------|---------|
| 1. Great Whale River | Cree    |
| 2. Schefferville     | Naskapi |
| 3. Davis Inlet       | Cree    |
| 4. Paint Hills       | Cree    |
- 

MOHAWK:                Teachers' Guides for Teaching Mohawk:

1. Kindergarten	4. Grade Three
2. Grade One	5. Grades 4-5-6
3. Grade Two	6. Grade 12

Mohawk Grammar (High School Level)

Mohawk Teaching Grammar (Adult Level)

---

ALGONQUIN:            Algonquin Spelling Dictionary  
A Basic Algonquin Grammar  
Teacher's Manual for Teaching Algonquin (High School)

---

MICMAC:                MicMac Primer  
MicMac Stories  
MicMac Lessons (Junior High)  
A MicMac Teaching Grammar (Adult Level)

---

ATTIKAMEK:            A Spelling Dictionary  
Manuel du professeur: Didactique de  
l'arithmétique (en Attikamek)

K-1 (4 year olds)

IN THE NATIVE LANGUAGES

MONTAGNAIS:            Auâs Nashinaikan  
Nutshimiu-metauana

---

IN THE NON-NATIVE LANGUAGES

To Be an Indian Proud

---

K-2 (5 year olds)

IN THE NATIVE LANGUAGES

CREE:                    Readiness  
Books for Cree syllabics

Getting Ready to Read  
Primer and Books 1-4 (Cree Way Project)

Starting to Write, Books 1-2-3 (Cree Way Project)

Cree Mathematics: Sizes and Shapes  
 (6 pages -- Dr. Peter Denny and Mr. John Murdoch;  
 Cree Way Project)

Storybook in Cree: The Walking Ceremony

INUIT:

Readiness  
Syllabic Exercises (7 books)  
Atok (A storybook)

MONTAGNAIS:            Innutipatshimunissa  
Ka tipatshimutâu auâsat

---

IN THE NON-NATIVE LANGUAGES

The Walking Ceremony (A storybook in English)  
Fiches d'observation et de classement

---

Grade 1 (6-year olds)IN THE NATIVE LANGUAGES

- CREE: Primers: Jimmy Books (1-4 only; Cree Way Project)  
Workbook for Jimmy Books (1 & 2 only;  
Cree Way Project)  
Starting to Write (22 pp; Cree Way Project)  
Cree Alphabet Pictures (46 pp; Cree Way  
Project)  
Writing Book 1-2-3 (40 pp; Cree Way Project)
- INUIT: Changes (Social studies)  
Dot to Dot (Mathematics; counting)
- MONTAGNAIS: Auash Utituku Atshena
- ATTIKAMEK: Akitaso masinahikan (Modern math)
- 

IN THE NON-NATIVE LANGUAGES

- Guides (for Montagnais teachers)  
zoologie  
botanique  
géographie  
introduction au système monétaire par les  
ensembles  
(The above are currently being used, on an exper-  
imental basis, by Montagnais teachers.)
- Booklets: Changes/Changements  
All About Me  
Dot to Dot/Pas à Pas  
Track Me Down/Allons à la chasse  
Friends of the Forest/Amis de la forêt  
Colours/Couleurs
- Manuel d'enseignement
- Français lière année (G. Bilodeau)  
Manuel du professeur et livre pour  
étudiants
-

Grade 2 7-year oldsIN THE NATIVE LANGUAGESATTIKAMEK: Masinahike kaye Tâpwatcike Atikamekw masinahikanCREE: Transportation (20 pp; Cree Way Project)  
Matthew's Book 1 & 2 (40 pp; Cree Way Project)MOHAWK: Konkwe Hôn: WehMONTAGNAIS: Innu atuskan  
Ueshkat Assi

---

IN THE NON-NATIVE LANGUAGESStoryteller/Le Raconteur  
Our Neighbourhood Occupations/Faisons comme chez nous  
Besoins fondamentaux  
People and Things I Need  
Me and my World  
A B C (French/English)  
Children's Stories:Bob's Bus Bounces By  
Give me a Name  
Someone Is Going Hunting  
Helicopters  
We Like to PlayManuel d'enseignement:Français 2ième année (G. Bilodeau)  
Manuel du professeur et livre pour  
étudiants

---

Grade 3 8-year oldsIN THE NATIVE LANGUAGESCREE:

Stories of Long Ago (16 pp; Cree Way Project)  
Workbook for Stories of Long Ago (16 pp; Cree Way  
 Project)

More Stories of Long Ago (25 pp; Cree Way Project)  
Workbook for More Stories of Long Ago (16 pp; Cree  
 Way Project)

Songs of Eastern James Bay (Tape; Cree Way Project)

MOHAWK:

Atòn: Wa' Iòntiats

MONTAGNAIS:

Minashkuat

IN THE NON-NATIVE LANGUAGES

Caughnawaga Yesterday and Today

Let's Get to Know the MicMac

The Walking Ceremony

Goose Camp

Bush Camp

The Beaver

Legends for Primary/Légendes pour les primaires

Indian Legends

Inuit Legends and Workbook

Suggestions for Games/Suggestions pour les jeux

La Musique indienne





Grade 5 10-year oldsIN THE NATIVE LANGUAGES

MOHAWK: Questions and Answers in  
Mohawk and English

Ohrhow': Kê: Ne

MONTAGNAIS: Aitun  
Tsi Shiuela

IN THE NON-NATIVE LANGUAGES

When the Sun was Young (Reader & Workbook)  
Tabajimo A teacher's guide for above tittle  
Indians of Canada/Les Indiens du Canada  
Joy Book (Literature)  
Indian Wonder/L'Indien s'interroge  
Ishkigan: Appels silencieux  
The Indian and the Fur Trade/L'Indien et la traite des  
fourrures

Grade 6 11-year oldsIN THE NATIVE LANGUAGES

ALGONQUIN: Tales from the River Desert

MOHAWK: Kanien'keha'Okara'shon:'a  
Tsiskô: Ko'

MONTAGNAIS: Tsheshas teu  
Eshi Inniuist innuat

IN THE NON-NATIVE LANGUAGES

Indian Expression/L'Indien s'exprime  
Mesapûs et les ours - Legend & Exercises

SECONDARY:

MONTAGNAIS: Mankashe tau  
Tsheshash Teu  
Estshenanu  
Kushpinanut